

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

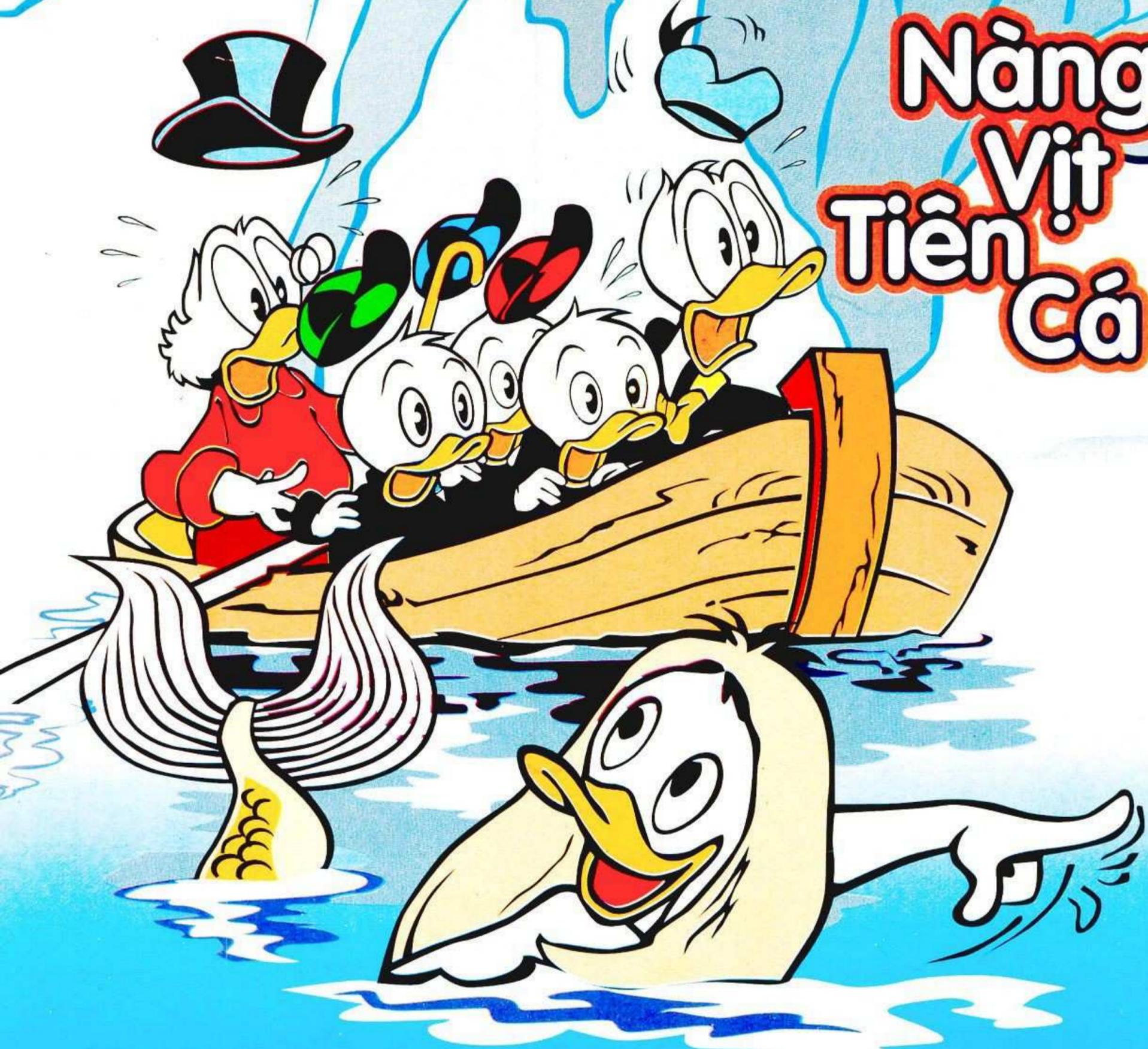
WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 83

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Nàng Vịt Tiên Cá



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





# HIAWATHA

## Tên trộm thức ăn

Người dịch: ĐÔNG QUYNH



1. Agh! It happened again! 2. Eh?



3. What's wrong, Double Eagle? 4. We've had another raid on the communal food stores!



5. See? We're down to a bare minimum! It won't last very long!



6. There's no mystery here, men! 7. What do you mean, chief?



8. You didn't notice these bear tracks?! 9. Well, shoot me for a cross-eyes bat!

Xem tiếp bìa sau





# ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

## Trực thăng cứu hộ

Người dịch: HOÀNG LANG

1. Nhóm 1 của Đội hướng đạo sinh Chuột chũi Duckburg chưa từng phải đối phó với một tình huống nguy kịch như thế này...



2. Đừng lo, Đội viên Huey! Tụi tớ sẽ kéo cậu lên mặt đất an toàn!

1. Never before has Duckburg Troop 1 of the Junior Woodchucks faced such a perilous predicament —

2. Don't worry, General Huey! We'll get you to the ground okay!

3. Và ngay cả nhìn từ xa, tình hình xem ra cũng không khá hơn tí nào...



4. Trời ơi! Các hướng đạo sinh Chuột chũi đang gặp nguy!



5. Đây là lúc để ứng dụng phát minh mới nhất của mình!!

3. And even from a distance, the situation doesn't look any better — 4. Omigosh! The Woodchucks are in big trouble!

5. It's time for my latest invention to swing into action!!

6. Cả ngày nay mình đã bay lượn quanh đây tìm người cần cứu hộ để mình có thể thử nghiệm chiếc Trực thăng Cứu hộ mới của mình!



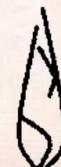
8. Đừng sợ, người cứu hộ của các cháu đây rồi!

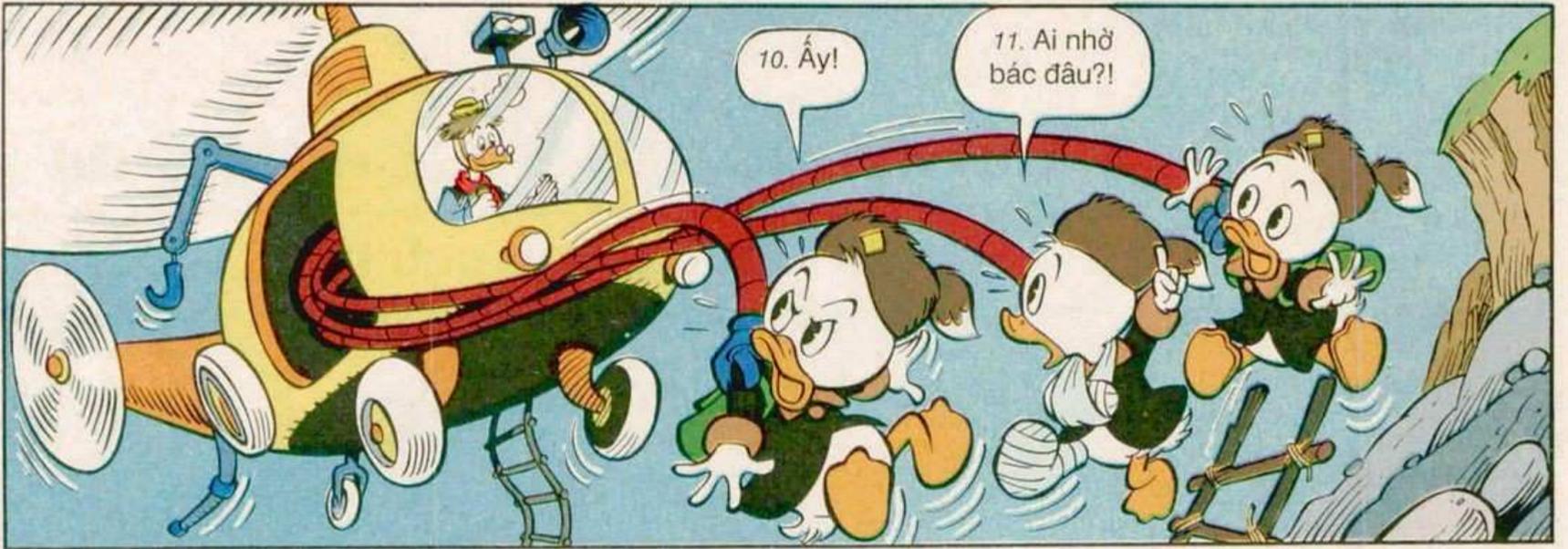
9. Ủa? Nhưng tụi cháu đâu cần...



6. I've been cruising around all day looking for somebody to rescue so I can try out my new Rescucopter! 7. ZIIIPPP!

8. Never fear, your rescue is here! 9. Huh? But we don't need a...





10. Hey! 11. Who asked you?!



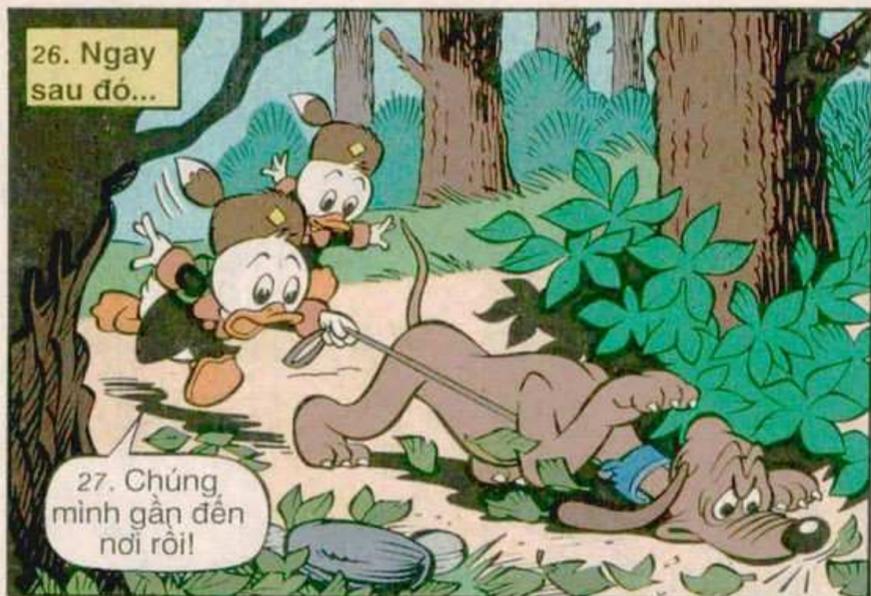
12. No thanks are necessary! 13. That's great, because you won't get any! 14. What's wrong? Didn't I rescue you from dire peril? 15. Not hardly! We were practicing survival skills so we can earn our Junior Woodchuck Rescue Medals!



16. That's so low-tech! You won't need to know that stuff with me around! 17. Is that so?! 18. Later, at Woodchuck Headquarters — 19. I know it was just a training exercise, but remember, Generals — you don't get any medals for being rescued! 20. Yes, sir!



21. Maybe Gyro's right?! With his Rescuecopter, nobody will need us and our old-fashioned skills! 22. That's ridiculous! Somebody will need us sooner or later! C'mon, let's plan our next training exercise! 23. Generals! We just got a call — there's some hikers lost in the Black Forest! 24. I'll get the Official Hound! 25. Never mind the training! This is for real!



26. Soon — 27. We're almost there! 28. Wha...?! 29. Oh no!

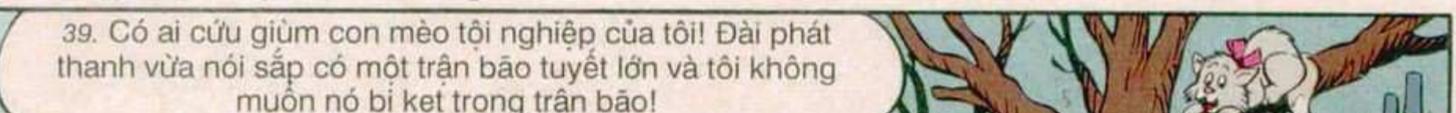


30. Don't worry, folks! I'll have you home in time for your favorite TV show! 31. Maybe we should try for a medal in Basketweaving instead? 32. Too late! The Woodchucks discontinued that badge last year when Gyro invented a basketweaving machine!



33. And so it goes — 34. Can you give us a hand? 35. Why bother? If you wait a minute... 36. Here I am folks! Sorry I took so long! 37. ...Gyro will be along!

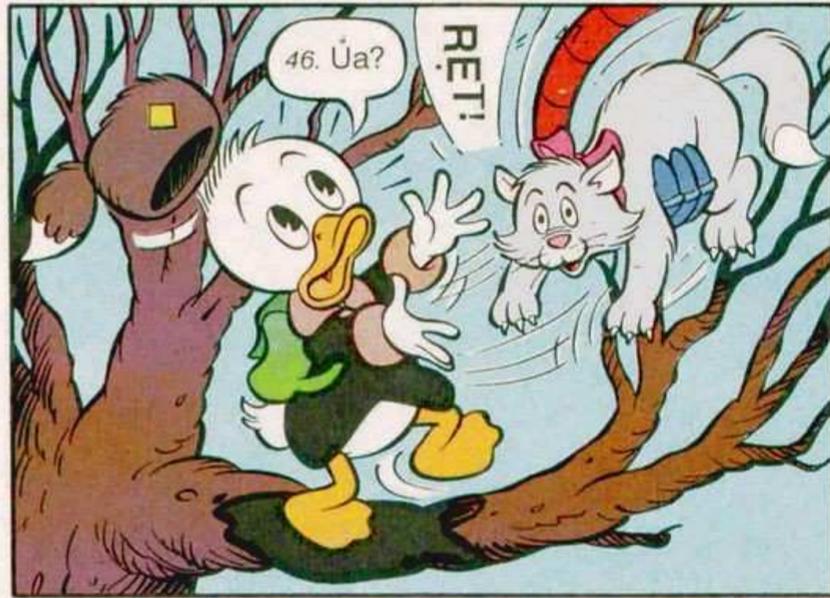
38. Và thậm chí sự việc đã tẻ đến mức...



38. And it even comes down to this — 39. Somebody save my poor kitty! The radio said there's a big snowstorm on the way and I don't want her to get caught in it! 40. At last! A job we can do! 41. Mroww!



42. Oh, that the Woodchucks should sink so low! 43. At least it's a rescue of some kind! Gyro's probably too busy with more important things! 44. Take it easy, kitty! I'm here to help you! 45. MRROWW! Fsst! Spit!



46. Huh? 47. SNATCH! 48. Here you go, Ma'am! One rescued kitty-cat, safe and sound!



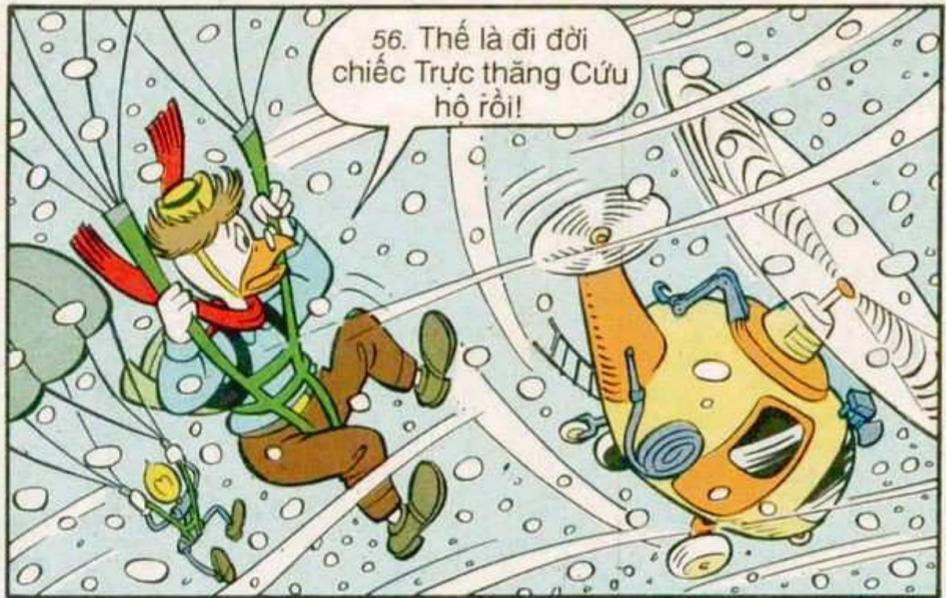
49. I take back what I said! The Woodchucks have sunk pretty low! 50. Let's face it! We're out of the rescue business! We'll never get our medal now! 51. Those poor Woodchucks! They mean well, but they're out of date! Guess I'll take a run over to the Black Forest and see if anybody needs rescuing!



52. Soon — 53. Where did this storm come from?! 54. WHOOOOOSH!

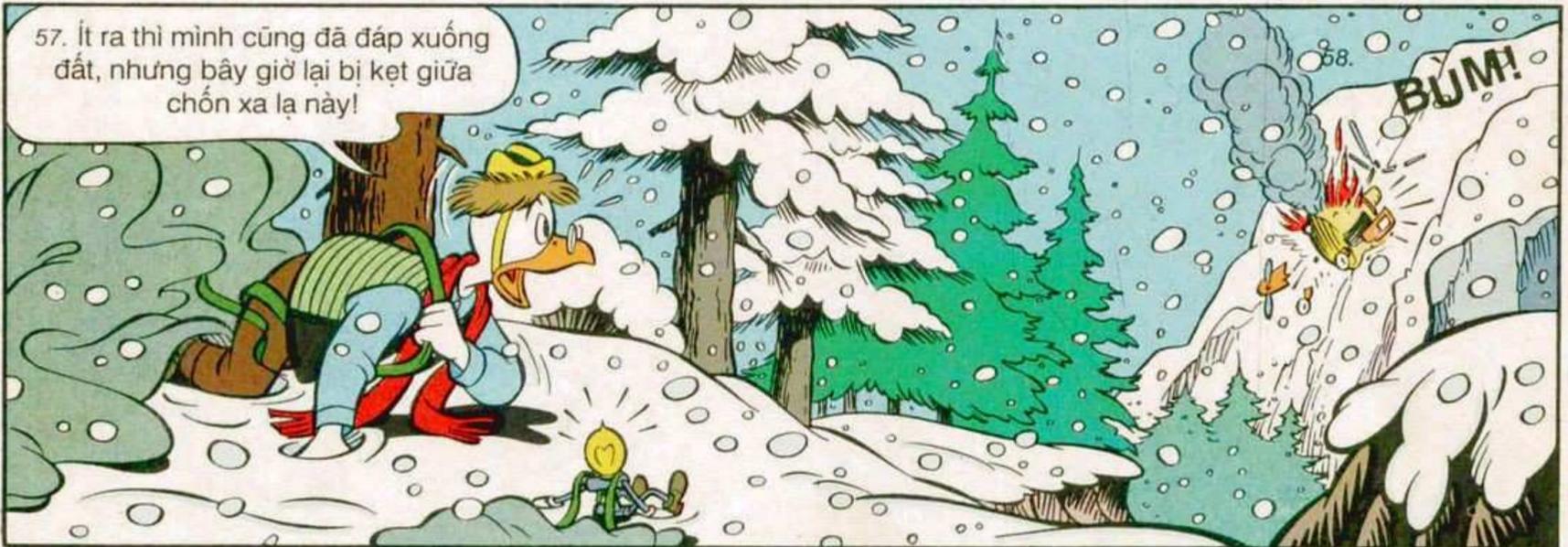


55. Thôi rồi! Cơn bão này quá mạnh so với chiếc Trực thăng Cứu hộ này! Mình không điều khiển được nó! Mình sẽ phải nhảy dù trước khi rơi!



56. Thế là đi đời chiếc Trực thăng Cứu hộ rồi!

55. Oh no! The storm's too much for the Rescuecopter! I can't control it! I'll have to bail out before I crash!  
56. There goes my Rescuecopter!



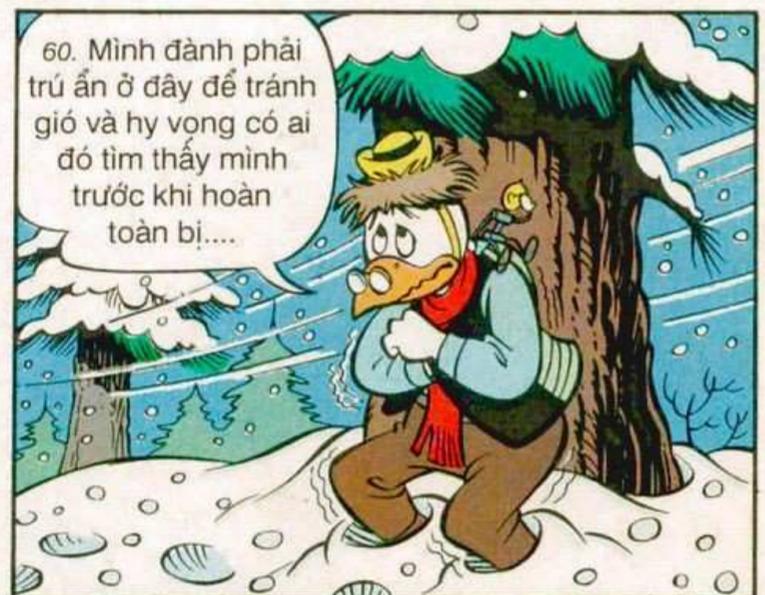
57. Ít ra thì mình cũng đã đáp xuống đất, nhưng bây giờ lại bị kẹt giữa chốn xa lạ này!

58. BUM!

57. At least I landed safely, but now I'm stuck out here in the middle of nowhere! 58. BLAM!



59. Hừ, lạnh quá! Mà toàn bộ vật dụng thoát hiểm của mình đều bị kẹt trên chiếc Trực thăng Cứu hộ rồi!



60. Mình đành phải trú ẩn ở đây để tránh gió và hy vọng có ai đó tìm thấy mình trước khi hoàn toàn bị....

59. Brr, it's cold! And all my survival supplies were in the Rescuecopter!

60. I'll just hunker down here out of the wind and hope somebody finds me before I freeze...



61. ...đông cứng lại... HUUUU!



62. Một lát sau...

63. Ủa? Ai...? Con Chó săn Chuyên nghiệp của Đội Hướng đạo sinh Chuột chũi đây mà! Nhưng làm sao mày đến đây được? Mày cũng bị lạc đường hả?

61. ...to de... ZZZZZ! 62. Later —

63. Huh? Who...? The Woodchucks' Official Hound! But how did you get here? Are you lost, too?



64. Không phải đâu, bác Gyro! Chúng cháu nghe nói bác bị rơi máy bay và thế là chúng cháu đi kiếm bác đây!

65. Trời tối quá không thể quay lại được nữa, vì vậy chúng ta phải ngủ đêm ở đây thôi!



66. Nhưng trời lạnh lắm! Chúng ta sẽ đông cứng trước khi trời sáng! Chúng ta tới số rồi!

67. Có lẽ bác tới số thiệt rồi, nhưng chúng cháu là các hướng đạo sinh Chuột chũi mà!

64. Not at all, Gyro! We heard you crashed and we came out looking for you! 65. It's getting too dark to go back, so we'll have to spend the night out here! 66. But it's cold! We'll freeze solid before morning! We're doomed! 67. Maybe you're doomed, but we're Woodchucks!



68. Việc chủ yếu là chúng mình cần một nơi ẩn náu! Cây thông này sẽ là nơi trú ẩn tốt!

69. Bằng cách nào hả? Chúng mình không có rìu để hạ cây xuống!



70. Tại sao lại phải hạ một cái cây còn đang sống khỏe mạnh như thế này?

71. Chúng mình chỉ cần đào và xúc tuyết xung quanh gốc cây đổ đi cho đến khi chạm đất...

68. The main thing we need is shelter! This pine tree will do just fine! 69. How? We don't have an axe to chop it down with! 70. Why chop down a perfectly good tree? 71. We'll just dig the snow out around the tree down to the ground...



72. ...rồi chúng mình sẽ đây kín nắp hầm bằng các nhánh cây và chúng ta được ấm áp như ở nhà vậy!

73. Sao bác lại quên những kiến thức khoa học cơ bản được nhỉ? Tuyệt là chất cách nhiệt rất tốt — Đó cũng chính là công dụng của lều tuyết!



74. Sáng hôm sau...

75. Tất cả vẫn khỏe chứ, các đội viên?

76.

Chưa bao giờ khỏe hơn lúc này!

72. ...then we'll cover up the top with branches and we're as snug as a bug in a rug! 73. How could I have forgotten basic science? Snow makes a good insulator — that's how igloos work! 74. The next morning — 75. Are you all right, Generals? 76. Never better!



77. Tốt, các bạn đội viên, cuối cùng các bạn đã giành được huy chương về mình — nhờ đã cứu được người đi cứu hộ!

78. Kỹ thuật cao thì cũng tốt thật, nhưng biết những kỹ năng cũ xưa cũng có ích!

79. Bác đồng ý! Ngoài ra, qua chuyện cứu hộ vừa rồi, bác không thể phát minh thêm bất cứ cái gì trong tuần tới! Bác rất sung sướng trả lại công tác cứu hộ cho các chuyên gia thú thiệt!

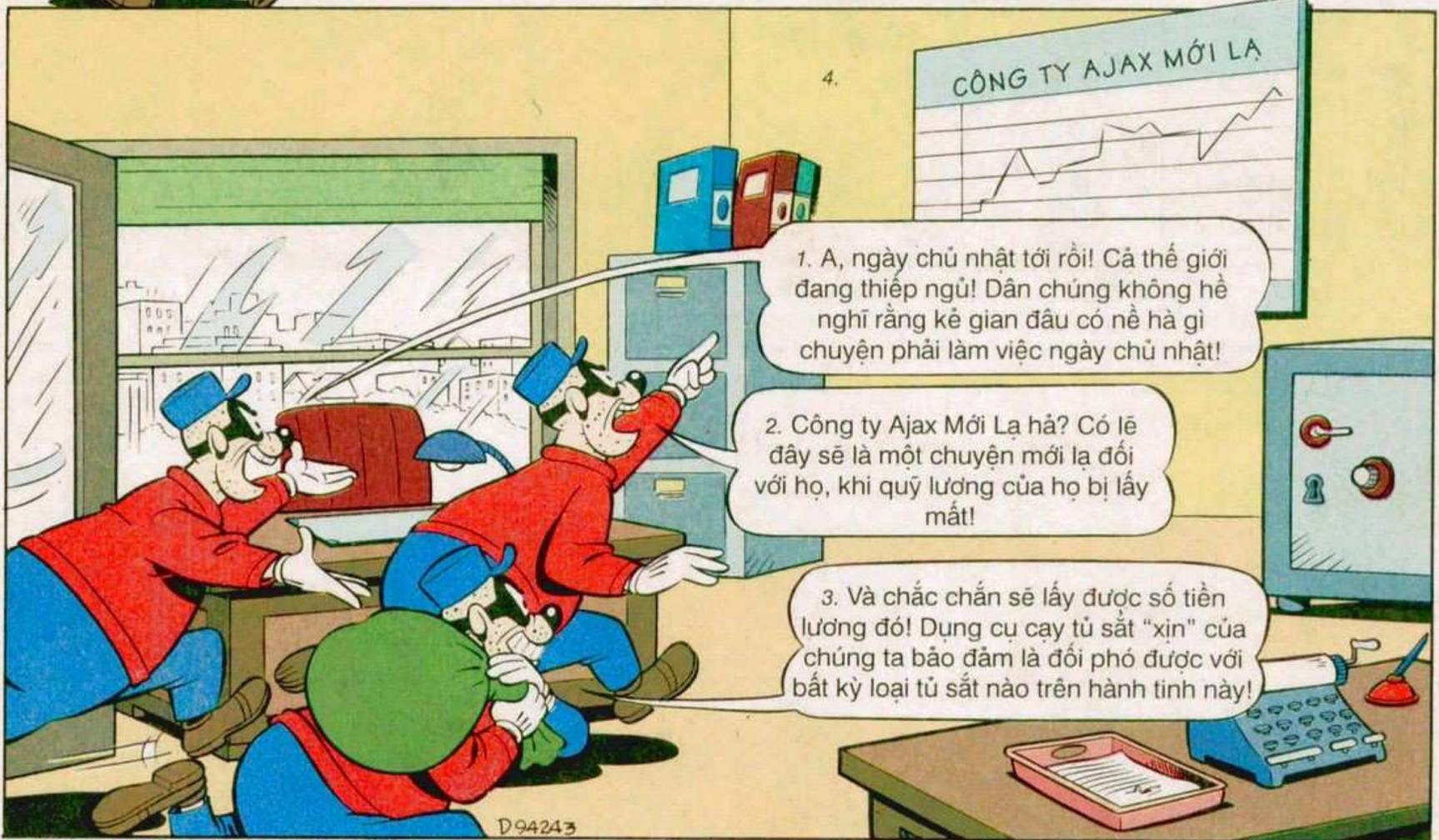
77. Well, Generals, you've won your Rescue medals after all — by rescuing the rescuer! 78. High tech's great as far as it goes, but it helps to know the old stuff, too! 79. I agree! Besides, with all this rescuing, I haven't been able to invent anything for a week! I'll be happy to turn the rescue business back to the real experts!



# BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

## Cái tủ sắt

Người dịch: NGOC HUẾ



1. A, ngày chủ nhật tới rồi! Cả thế giới đang thiếp ngủ! Dân chúng không hề nghĩ rằng kẻ gian đâu có nề hà gì chuyện phải làm việc ngày chủ nhật!

2. Công ty Ajax Mới Lạ hả? Có lẽ đây sẽ là một chuyện mới lạ đối với họ, khi quỹ lương của họ bị lấy mất!

3. Và chắc chắn sẽ lấy được số tiền lương đó! Dụng cụ cạy tủ sắt "xịn" của chúng ta bảo đảm là đối phó được với bất kỳ loại tủ sắt nào trên hành tinh này!

1. Ah, Sunday! The whole world's half asleep! Never crosses people's minds that crooks might not mind working that day! 2. The Ajax Novelty Company, eh? Maybe this'll be another novelty for 'em, having their payroll lifted! 3. And it sure is gonna be lifted! Our Acme safe-cracking kit is guaranteed to deal with any safe on this planet! 4. AJAX NOVELTY COMPANY



5. Đây là một cái tủ sắt kiểu cổ xài khóa và chìa! Không cần dùng tới ống nghe dò mã khóa của chúng ta! Chỉ việc dùng chìa mở tủ sắt vạn năng của chúng ta thôi!

6. Để tao làm cho!



7. Hừm! Cái tủ này có chuyện gì vậy cà? Cái ổ khóa xoay rồi, nhưng tay nắm cửa thì không chịu nhúc nhích!

8. Nào! Để tao!

5. It's an ancient lock and key safe! No need for our combination-solving stethoscope! We'll use our universal safe-opening key! 6. Let me at it! 7. Hmmpph! What's the matter with this thing? The lock's clicked back, but the handle just won't shift! 8. Here! Let me do it!



9. Hừm! Mày nói đúng đó! Nó hổng chịu nhúc nhích, mặc cho tao đẩy mạnh cách nào đi nữa!

10. Phải cho cái ổ khóa này nổ tung bằng thuốc nổ gelatin dynamite "xịn" của tụi mình mới được! Hợp với nó đó!

13



11. Ô, không! Tiếng nổ đã làm réo còi báo động!

12. Không hề gì! Cứ tùm lầy tiền! Chúng ta sẽ chuồn khỏi đây trước khi cảnh sát tới!

9. Mmmffh! Y-you're right! It-it won't budge, no matter how hard I push! 10. We'll have to blow the lock away with our Acme gelignite! Get on with it! 11. Oh, no! The explosion's set off the security alarm! 12. No problem! Just grab the dough! We'll be out of here before the law arrives! 13. RRRRIING! 14. BOOOMM!



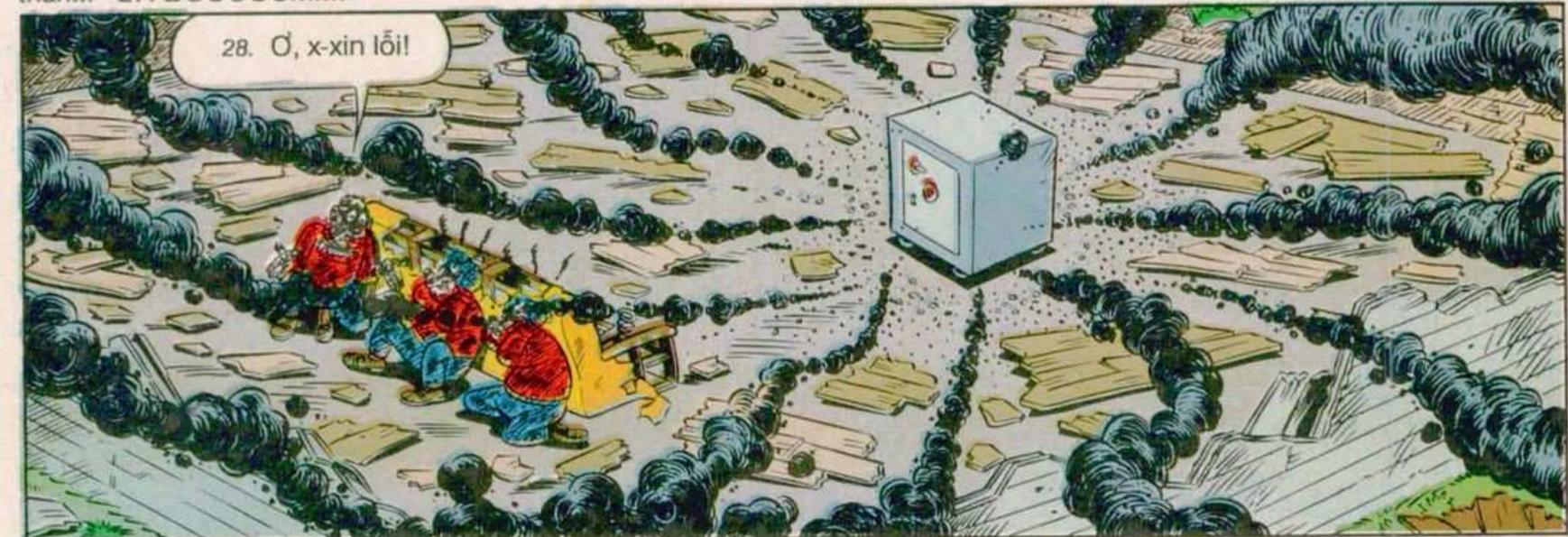
15. However — 16. N-nothing! I-I don't think it's even dented! 17. Well, after all this effort, it'd be a shame to leave empty-handed... 18. Ooooff! It-it's heavy! 19. It-it'll be the weight of all the money inside!



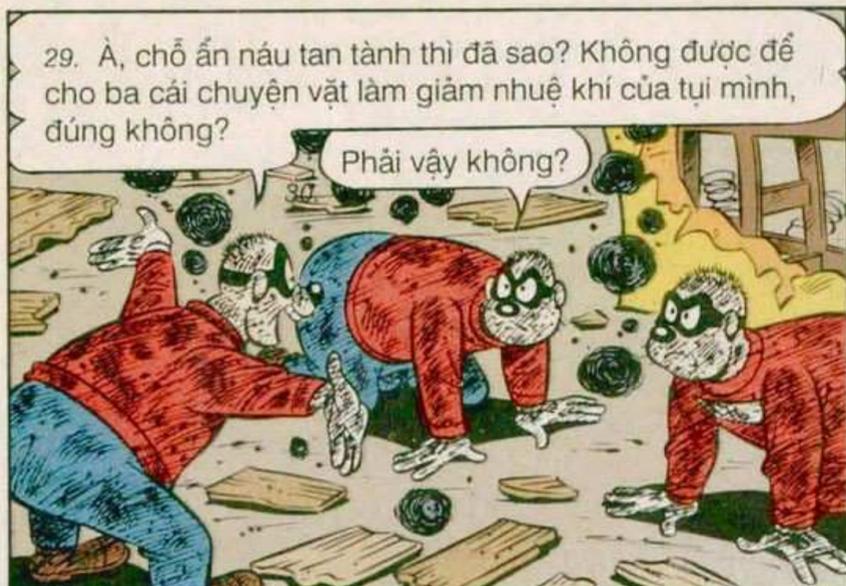
20. Th-there! Pff! Pnnt! That was worth the effort, wasn't it? 21. I-I'll tell you when it's open! If it opens! 22. No problem! We're not going to use a pussy-footing little gelignite charge this time! We'll use some proper sticks of dynamite! 23. Oh, goodie! They make my ears tingle!



24. Right! Everyone take cover behind the settee! 25. You don't think there's too much explosive? 26. Not at all! Better safe than... 27. BOOOOOMM!



28. Er, s-sorry!



29. À, chỗ ẩn náu tan tành thì đã sao? Không được để cho ba cái chuyện vặt làm giảm nhuệ khí của tụi mình, đúng không?

Phải vậy không?



31. Đúng! Những phần thưởng trong chiếc tủ sắt này thì xứng đáng với bất kỳ sự nỗ lực nào! Lần này tụi mình sẽ khuôn nó ra công trường phá dỡ trên đường Gasworks!

32. Nơi chính mình có thể bị tan tành nếu có bất cứ trục trặc nào khác!

29. Well, what's a demolished hide-out? We ain't gonna let a little thing like that diminish our enthusiasm, are we? 30. Ain't we? 31. No! The rewards in this safe are worth any amount of effort! We'll take it along to the Gasworks Street demolition site this time! 32. Where you yourself may well find yourself demolished if anything else goes wrong!



33. Chẳng bao lâu...

34. Xong rồi! Khi! Phì! Đặt nó xuống đây cái đã! Rồi xem trái chùy hủy diệt nặng 10 tấn đó giải quyết nó một cách nhanh chóng!

35. Và xem tao giải quyết những quả mận khô 10 tấn như một phần thưởng cho mọi chuyện nâng vác này!

33. Soon — 34. That's it! Pff! Pnnt! Lay it down here! Th-then watch that ten ton demolition ball make short work of it! 35. And then watch me make short work of ten tons of prunes as my reward for all this heaving and hauling!



36. Được thôi! Bình tĩnh! Bình tĩnh nào!! Chính xác rồi! Vậy thì...



37. Cho nó rơi xuống!

36. Okay! Steady now! Steady! Yes, that's spot on! So... 37. Let her go!



RẦM!

38.



39. Được chưa?

40. Chà! Nó vỡ ra hàng ngàn mảnh rồi!

38. CRAAASH! 39. Well? 40. G-Gulp! It-it's in a thousand pieces!



41. Đúng ghê!! Quả chùy vỡ!!  
Nhưng tủ sắt thì vẫn trơ trọi!!

42. Ôi! Ụ!

43. THỊCH! ACH!



44. Tụi tao bỏ cuộc! Tụi tao sẽ chẳng  
bao giờ mở cái tủ sắt đó nữa! Có lẽ nó  
là nguyên một khối đặc!

45. K-Không! Khoan nào!  
Có một giải pháp mới "đập"  
vào đầu tao nè! (\*)

41. Yeah!! The ball is!! The safe isn't!! 42. Oww! Uff! 43. SOCK! THUD! 44. We give up! We're never going to open that safe! It's probably solid right the way through! 45. N-no! Wait! The solution's just hit me!



46. Không, đó là tụi tao! Tụi tao đập mày  
thì có!

47. Từ một độ cao, cao thật là cao, chúng ta thả nó  
rơi xuống một hòn đá nào đó thật cứng! Nào! Thử  
một lần nữa thôi!



48. Được! Chỉ thử lần cuối cùng thôi  
nhé! Nhưng mà chính xác chúng ta  
sẽ đi tới chỗ nào chứ?

49. Ờ... m...mày không  
muốn biết đâu!

46. No, that was us! We hit you! 47. We drop it from a great, great height on to some solid rock! Come on! One more try! 48. Okay! The very last try! But where exactly are we going? 49. Er... y-you don't want to know!

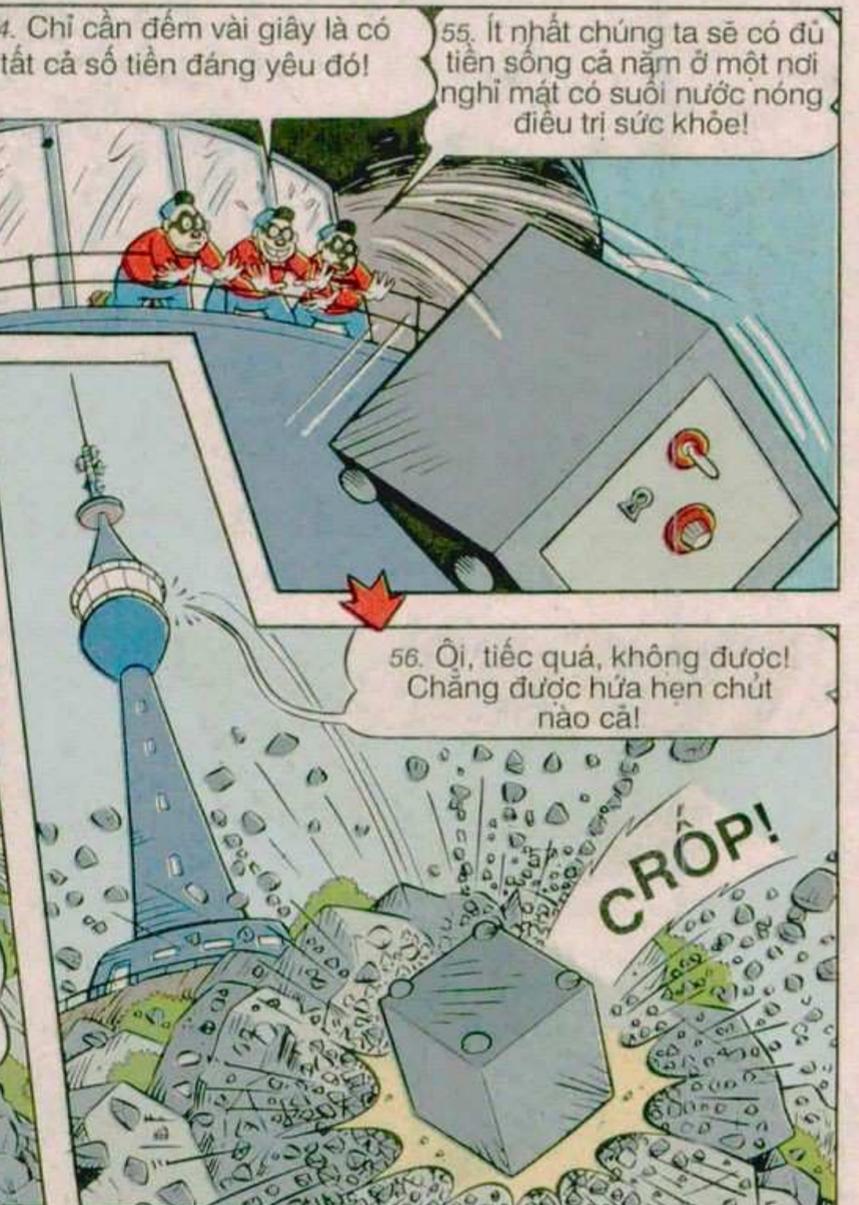


50. Rất lâu sau...

51. Hừừừ! Tao có còn  
sống không vậy?.

52. Đ...đừng có hỏi tao! Khi!

53. Tụi bay sẽ cảm ơn tao đã  
thúc giục cả bọn khi cái tủ  
sắt đụng những hòn đá dưới  
đó!



54. Chỉ cần đếm vài giây là có  
tất cả số tiền đáng yêu đó!

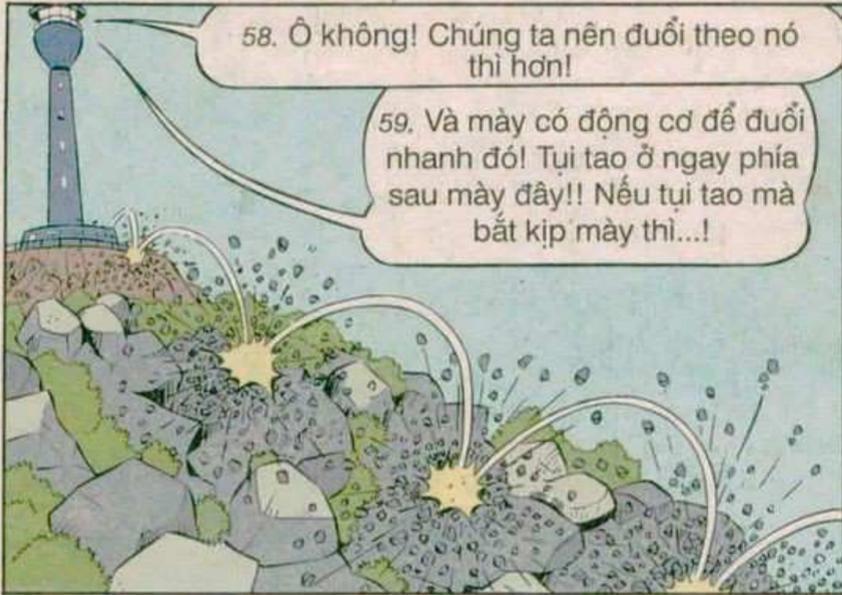
55. Ít nhất chúng ta sẽ có đủ  
tiền sống cả năm ở một nơi  
nghi mát có suối nước nóng  
điều trị sức khỏe!

56. Ôi, tiếc quá, không được!  
Chẳng được hứa hẹn chút  
nào cả!

CRỚP!

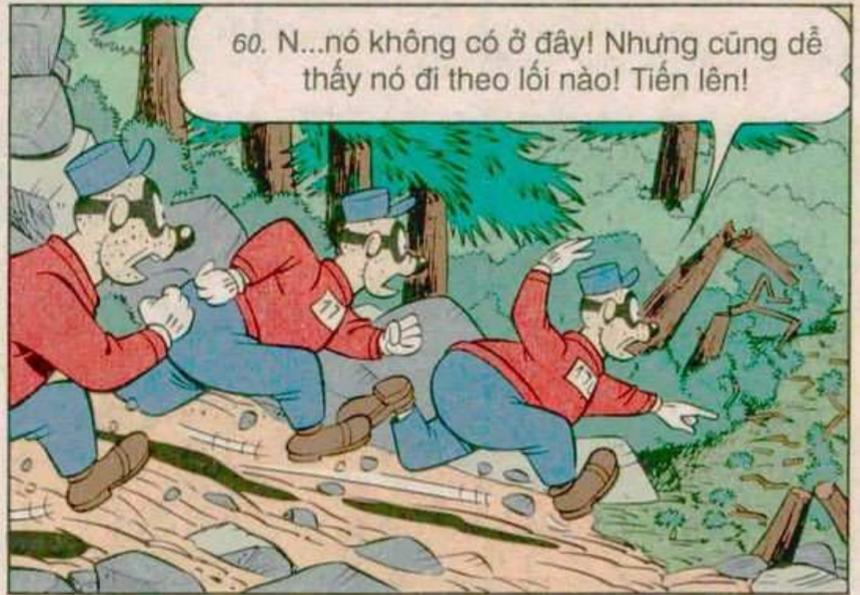
50. Much later — 51. Uhhhhh! Am-am I still alive? 52. D-don't ask me! Wheeze! 53. Y-you'll thank me for urging us on when the safe hits those rocks below! 54. Just count the seconds to all that lovely loot! 55. At-at least we'll be able to afford a year in a health hydro! 56. Oh, shucks, no! Th-that ain't promising at all! 57. CRUNCH!

(\*) Chơi chữ "hit"



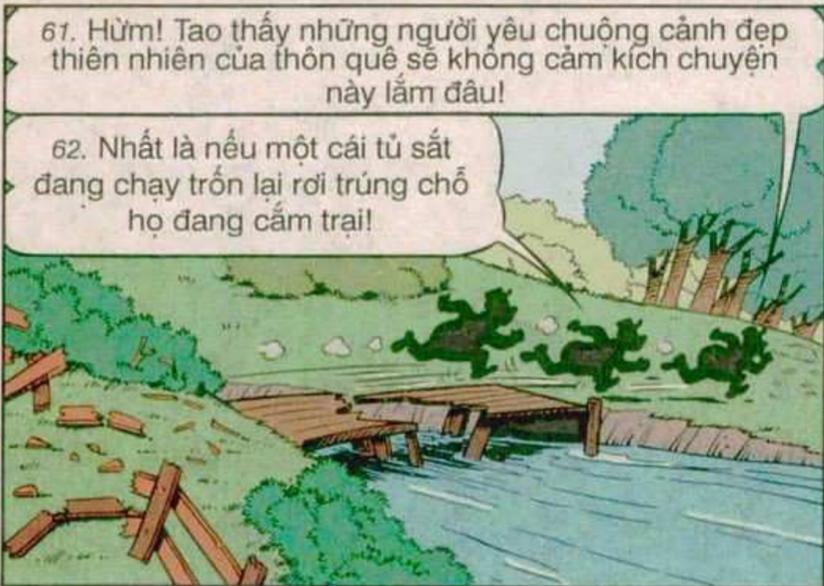
58. Ô không! Chúng ta nên đuổi theo nó thì hơn!

59. Và mày có động cơ để đuổi nhanh đó! Tụi tao ở ngay phía sau mày đây!! Nếu tụi tao mà bắt kịp mày thì...!



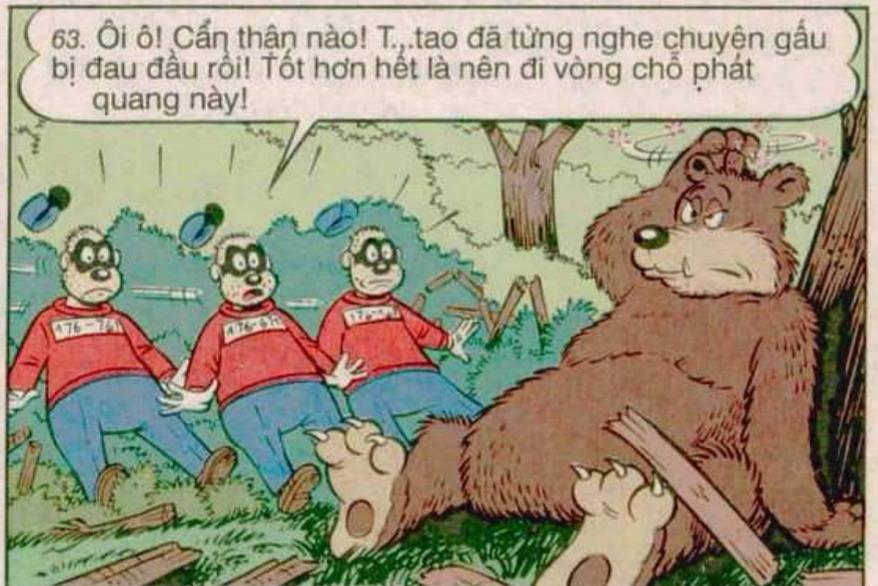
60. N...nó không có ở đây! Nhưng cũng dễ thấy nó đi theo lối nào! Tiến lên!

58. Oh, no! We'd better get after it! 59. And you've an incentive to hurry! We're right behind you! And if we catch you... 60. It-it ain't here! But it's easy to see which way it went! Onwards!



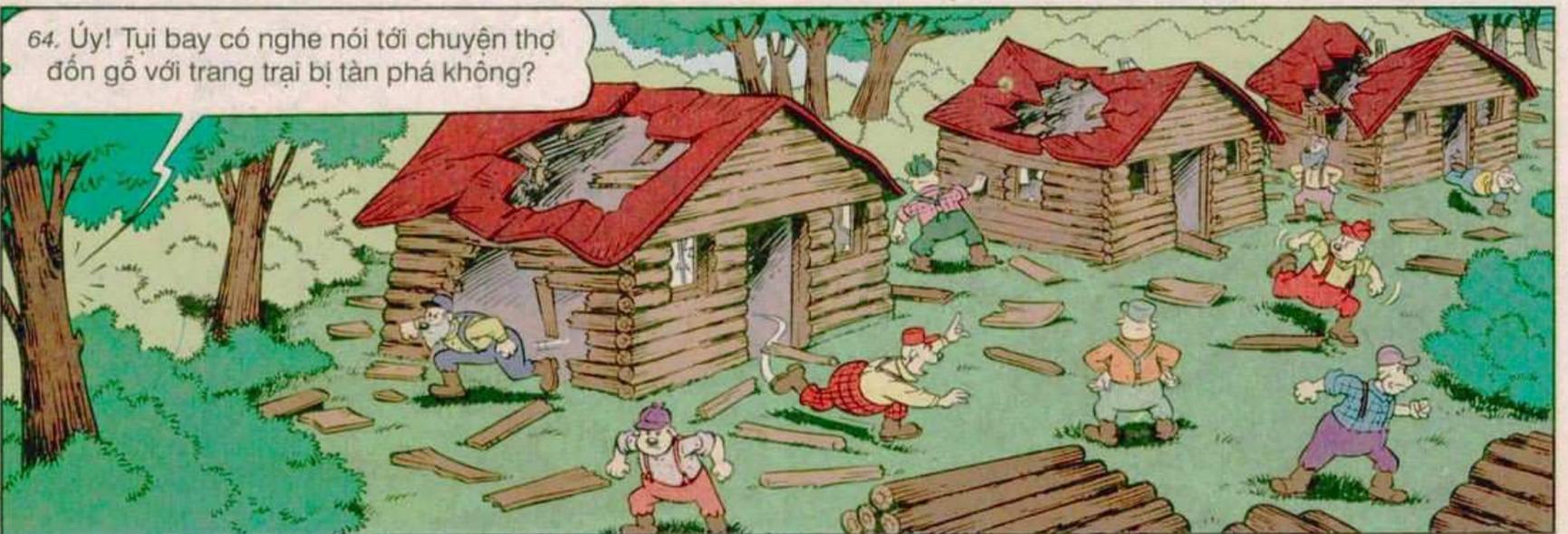
61. Hừm! Tao thấy những người yêu chuộng cảnh đẹp thiên nhiên của thôn quê sẽ không cảm kích chuyện này lắm đâu!

62. Nhất là nếu một cái tủ sắt đang chạy trốn lại rơi trúng chỗ họ đang cắm trại!



63. Ôi ôi! Cẩn thận nào! T...tao đã từng nghe chuyện gấu bị đau đầu rồi! Tốt hơn hết là nên đi vòng chỗ phát quang này!

61. Mmm! I-I can't see lovers of the countryside's natural beauty being too appreciative! 62. Especially if a runaway safe dropped in on any picnics they were having! 63. Uh-ohh! Careful! I-I've heard about bears with sore heads! Better go round this clearing!



64. Úy! Tụi bay có nghe nói tới chuyện thợ đốn gỗ với trang trại bị tàn phá không?

64. Uhhhh! You heard anything about lumberjacks with demolished camps?



65. Dễ thương và dễ chịu!

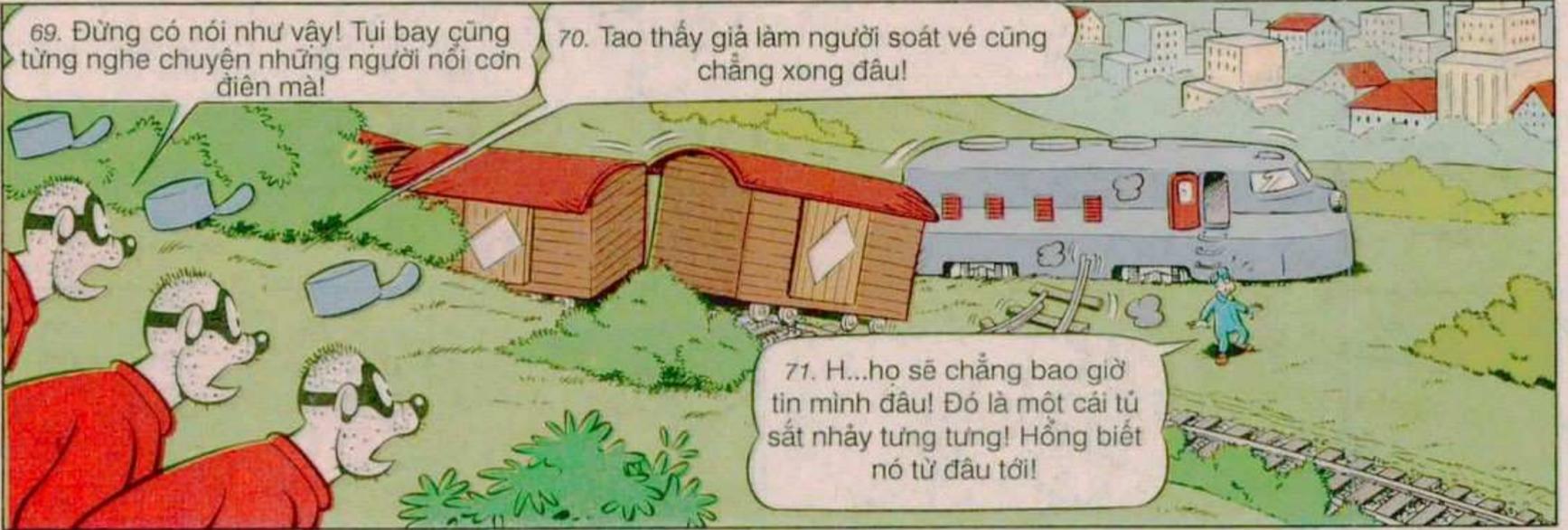
66. Những dấu chân tiên!



67. Ô! Nhờ trời mà họ không thấy chúng ta! Bằng không thì chúng ta tan xác rồi!

68. Úc! T...tao nghĩ hẳn sẽ chẳng để chúng ta được toàn thân nếu mà hẳn biết tụi mình có dính líu trong chuyện này!

65. N-nice and easy! 66. F-fairy footsteps! 67. Ohhh! Th-thank heavens they didn't see us! We'd have been in bits! 68. G-Gulp! I-I don't think he'll leave us in one piece either, if he figures we had anything to do with this!



69. Đừng có nói như vậy! Tụi bay cũng từng nghe chuyện những người nổi cơn điên mà!

70. Tao thấy giả làm người soát vé cũng chẳng xong đâu!

71. H...họ sẽ chẳng bao giờ tin mình đâu! Đó là một cái tủ sắt nhảy tưng tưng! Hồng biết nó từ đâu tới!

69. Don't say it! You've heard of people going off the rails, too! 70. I don't suppose it'd help to pretend we're ticket collectors! 71. Th-they'll never believe me! It-it was a bouncing safe! It-it came from nowhere!



72. Nhìn đi! Đàng kia kia! Nó làm lủng một lỗ sau lưng tòa nhà kia!

73. Vấn đề là, nó có làm thủng một lỗ khác ở phía trước ngôi nhà không?



74. Ô không! Sở cảnh sát!

75. À, được lắm! Đầu tiên là mất cái tủ sắt của công ty Ajax! Và bây giờ là tụi Beagle Boys!

72. Look! There! It's made a hole in the back of that building! 73. Question is, did it make another one in the front of it? 74. Oh, nooo! Th-the cop shop! 75. Well, well! First the missing Ajax safe! And now the Beagle Boys!



76. Còng chúng lại!

77. Ôôô!



78. T... tao thật không tin nổi chuyện này! Một thất bại ê chề! Dành mọi nỗ lực cho một cái tủ sắt không thể nào mở được!

79. Cái vật cũ kỹ này hả? Những tên Beagle Boys lừng danh như vậy mà lại không phá được cái tủ này sao?

76. Slap the cuffs on 'em! 77. Ohhhhhhh! 78. I-I just don't believe this! What a fiasco! All that effort for a safe that was impossible to open! 79. This old thing? The illustrious Beagle Boys couldn't crack this?



80. Thấy chưa? Ha! Ha! Ha! Thậm chí cái tủ còn chẳng khóa nữa!

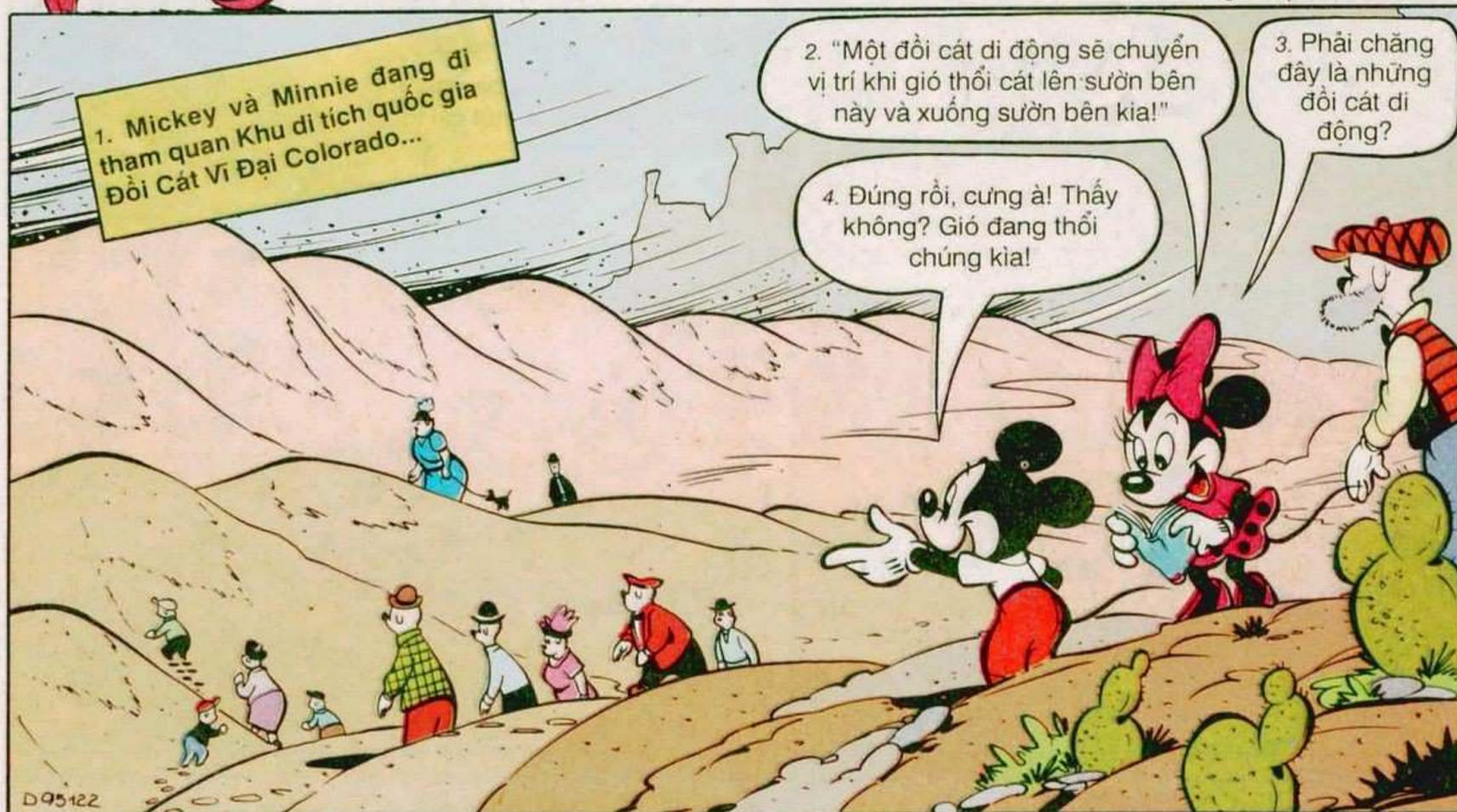
81. C...cái tay cầm mở theo hướng đi lên! Ô không!

80. See? Ha! Ha! Ha! It wasn't even locked! 81. Th-the handle opens upwards! Oh, no!

# CHUỘT MICKEY

## Hang động trong đồi cát

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Mickey and Minnie are touring Colorado's Great Sand Dunes national monument —

2. "A wandering dune shifts position as wind blows sand up one side and down the other!"

3. Are these wandering dunes?

4. You got it, Toots! See? There's the wind blowing 'em now!

5. "Singing dunes have sand that causes a whistling sound when the wind blows it!"

6. Are these singing dunes, Mickey?

7. Why, sure they are! Cock up an ear an' listen!

8. I'M A DING-DONG DADDY FROM DUMAS!

9. Heh-heh! No appreciation!



10. ?



11. Ô, ít nhất đụn cát này cũng êm ái đối với anh!



12. HỤ!

13. RẦM!



14. Em bảo êm ư?



15. Ngay chỗ này nó cứng như cái bánh nướng của Clarabelle vậy!

16. Chỗ đó nghe có vẻ rỗng!

17. CÁCH!



18. Nghĩa là có cái gì đó ở bên dưới! Rất có thể là một tòa lâu đài của Bảy Thành phố Vàng!



19. Ô, hẳn thế, và rất có thể đó là lăng mộ của Vua Tut! (\*) Mickey à, lúc anh hào hứng thì anh cho là mọi việc đều có thể xảy ra!



20. Anh dám nói mọi việc đều có thể, Minnie! Hãy chống mắt lên mà xem kia!

21. JUAN DE ULIBARRY  
22. ESPAÑA

- 10. ?
- 11. Well, at least it's nice and soft for you!
- 12. URGH!
- 13. WHAM!
- 14. You said soft?
- 15. Right here, it's hard as Clarabelle's bran muffins!
- 16. It sounds hollow!
- 17. THUNK!
- 18. That means somethin's under it! Maybe a palace from the Seven Cities of Gold!
- 19. Oh, sure! And maybe it's King Tut's tomb! When you get excited, Mickey, you think anything's possible!
- 20. I say anything is possible, Minnie! Aim your peepers at that!
- 21. JUAN DE ULIBARRI
- 22. ESPAÑA

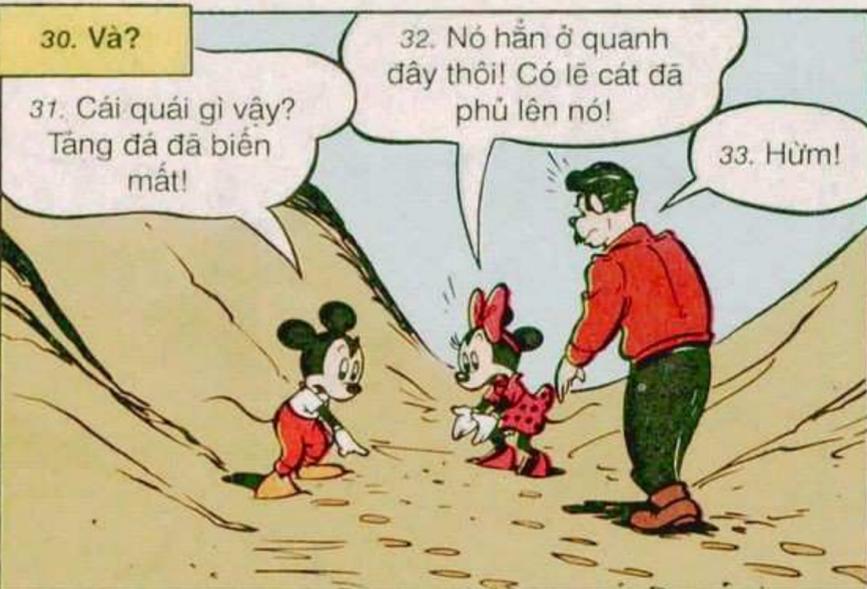
(\*) Tut: vị vua Ai Cập trước Công Nguyên, tên đầy đủ là Tutankhamen. Lăng mộ của ông được khám phá năm 1922.



24. Khi mọi người biết rằng tụi mình đã phát hiện ra nó, thì tụi mình sẽ trở thành những nhà khảo cổ lừng danh!



29. BAN BẢO VỆ



31. Cái quái gì vậy? Tảng đá đã biến mất!

32. Nó hẳn ở quanh đây thôi! Có lẽ cát đã phủ lên nó!

33. Hừm!



35. Và tôi thấy trò này chẳng có ấn tượng gì, anh Chuột! Xin chào!



38. ?

23. It's a relic from when the Spaniards lived here!  
 24. When folks learn that we found it, we'll be famous archaeologists!  
 25. And the sooner the better! Let's find some park rangers to come watch us finish the dig!  
 26. Doggone this wind! It would come up when we're in a hurry!

27. Soon —  
 28. Yep! We've found an ancient carved rock with Spanish writing all over it! And...  
 29. RANGER SERVICE  
 30. And?  
 31. What th' heck? Th' stone's vanished!  
 32. It was around here! Maybe the sand covered it up!  
 33. >Hmph! <

34. Nope! Somehow it's gone with the wind!  
 35. And I'm not impressed, Mouse! Good day!  
 36. Doggone it! Swell archaeologist I turned out t' be!  
 37. OOUCH!  
 38. ?



39. Gracious! It's our relic back again! Only...

40. Only it's in a different place! But for th' luvva Mike, how?

41. Say! It's that business you were readin' about, Minnie!

42. SNAP!

43. The wind's been blowin' east, and so the dunes have been movin' that way, too!

44. The dunes are wandering! That's what confused us!

45. Well, that's over now! And look!

46. This rock's not thick! It's just like a big manhole cover!

47. Let's see what's under it! Oh, boy!

48. Mickey! Calm down!

49. Every time you get excited, you take foolish risks! Why, if someone found us here...

50. Gee whiz, Minnie! Takin' risks is part of havin' an adventure!

51. Besides, we aren't riskin' anything now!

52. But in the dunes nearby —

53. Ah! Smell that pure air, Pete! I love leaving that city smog behind!

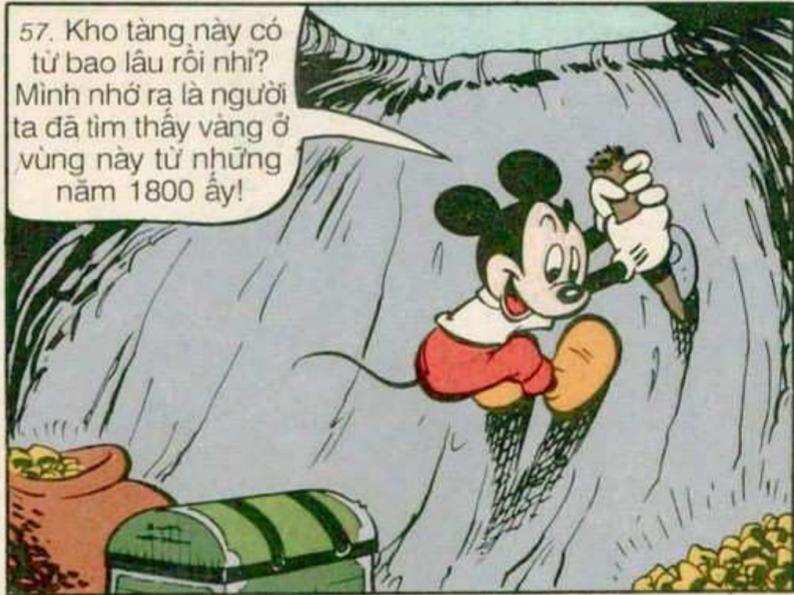
54. >Puff!<

Good fer you! >Pant!<



55. Trong lúc đó Mickey và Minnie di chuyển cái “nắp đậy lỗ cống”, và giấc mơ của Mickey trở thành hiện thực...

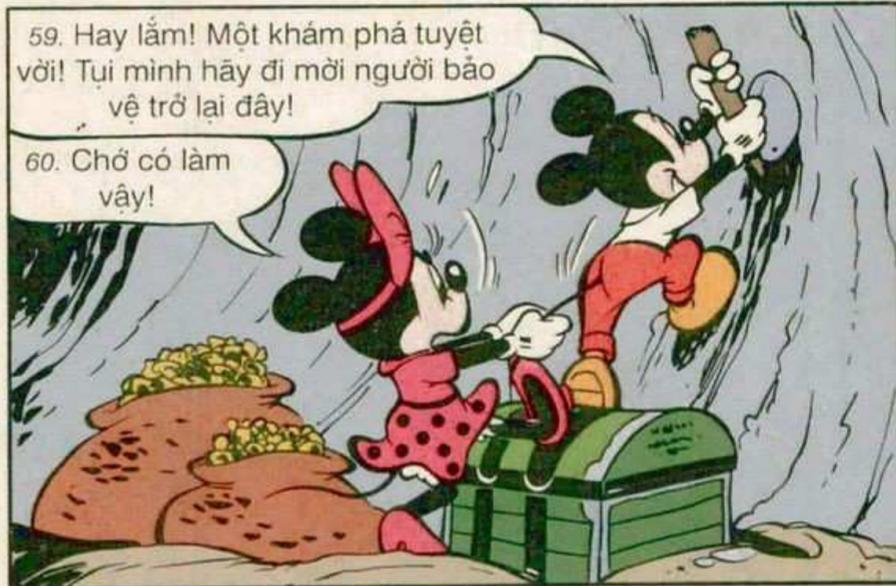
56. Cực kỳ! Cả một kho báu!



57. Kho tàng này có từ bao lâu rồi nhỉ? Mình nhớ ra là người ta đã tìm thấy vàng ở vùng này từ những năm 1800 ấy!



58. Nhưng người thương nhân này đã tìm được vàng sớm hơn một chút và chôn giấu nơi đây cùng với bản kiểm kê của ông ta!



59. Hay lắm! Một khám phá tuyệt vời! Tụi mình hãy đi mời người bảo vệ trở lại đây!

60. Chờ có làm vậy!



61. Anh sẽ thu hút một tỉ kẻ săn tìm kho báu nếu như anh chạy qua sa mạc như một kỵ binh!

62. Ừ, phải! Anh hiểu!



63. Và nếu hai đứa mình cùng đi như anh muốn, lỡ gió lấp cái hang này lại thì sao hả?

64. Anh đã nghĩ đến chuyện đó rồi! Thật mà!



65. Anh hào hứng tới mức không còn phán đoán đúng được nữa! Hãy ở lại đây! Em sẽ đi mời ông bảo vệ!

66. Chà, em biết gì về chuyện này hả?

55. Meanwhile Mickey and Minnie move the “manhole cover”, and Mickey’s dreams come true —  
 56. Hot dawg! A treasure!  
 57. How old’s this hoard? I seem to recall they found gold here in the 1800’s!  
 58. But this trader found some earlier — an’ hid it down here with his inventory!

59. Hotcha! What a find! Let’s go get that ranger back here!  
 60. No! No! No!  
 61. You’ll attract a billion fortune hunters of you go running across this desert like the cavalry!  
 62. Uh, yeah! I see!  
 63. And what if we both go, like you said,

and the wind covered the cavern again?  
 64. I thought of that! Really!  
 65. You’re too excited to use good judgement! Stay here! I’ll get the ranger!  
 66. Well, Whaddaya know about that! blasted swab?



67. Mình cũng thích phiêu lưu lắm chứ! Nhưng mình không thích chuyện rắc rối — còn Mickey lại luôn luôn lao vào những chuyện ấy!



68. Minnie vừa nói "rắc rối" phải không?

69. Trời ơi! Nhìn kia, Pete! Minnie kia!

70.



71. Minnie!

72. Nè! Squinch! Mày đang nghĩ gì vậy há, thằng lỗ măng?



73. Ờ, tao đang nghĩ rằng ở đâu có Minnie, ở đó có Mickey! Tụi mình cần phải tổng khứ cái thằng còi đó!

74. Có vậy thôi!



75. Mày lại nghĩ đến việc cưới Minnie! Nhưng nếu có ai đó cưới Minnie, thì đó là tao! Hiểu không? Hừ!

76. Im đi! Tao vừa nhận ra một điều!



77. Chẳng thằng nào có thể cưới cô ta cả! Nếu Minnie sống sót, cô ta sẽ báo cho cảnh sát là tụi mình đã khử Mickey!

78. Chắc vậy! Nào, tụi mình hãy trừ khử cả hai đứa nó!



79. Ông bảo vệ chỉ trở lại đây nếu chúng ta đem đến cho ông ấy một ít vàng để chứng tỏ chúng ta đã tìm thấy vàng!

80. Ông hồng đến à? Vậy thì — kia là ai?



81. Ồ, quý thần ơi! Pete và Eli Squinch!

67. Goodness knows I like adventure, too! But I don't like trouble — and Mickey's always getting into it!  
 68. Did Minnie say "trouble"?  
 69. Ye cats! Look, Pete! It's Minnie!  
 70. RANGER STATION  
 71. Minnie!  
 72. Hey! Squinch! Jus' wot're yuh thinkin' about, yuh blasted swab?  
 73. Er, I was thinking where there's

Minnie, there's Mickey! We should get rid of that runt!  
 74. That's all!  
 75. Yer thinkin' o' marryin' Minnie agin! But if anyone gits her, it's me! See? >Snort!<  
 76. Quiet! I just realized something!  
 77. Neither of us can marry her! If she survives, she'd tell the police we rubbed out Mickey!

78. She would! Well, let's go mop thuh dunes with both of 'em!  
 79. That ranger won't come back 'til we take him some gold to prove we've really found it!  
 80. He won't? Th-then — who's that?  
 81. Oh, my stars an' comets! Pete an' Eli Squinch!



82. Chà, trúng mạnh rồi!

83. Tụi mình không những loại trừ được thằng chuột đó — mà còn có được một kho báu nữa!



84. Những chuỗi nữ trang, tiền vàng Tây Ban Nha và đô-la Mỹ - Tây Ban Nha cổ này mới tuyệt vời làm sao!

85. Ha! Những đồng tiền và những sợi dây chuyền này cũng chẳng thua kém lắm đâu!



86. Chà, mình có thể về hưu trên đồng của cái này được rồi! Mình chẳng còn cần gì trên thế gian này nữa!

87. Mày chẳng cần gì nữa ư?



88. Thế thì tao sẽ cưới Minnie!

89. Cái gì?!



90. Nè, thằng làm thuê! Tao là chủ — tao nói là tao cưới cô ấy!

91. Thứ như mày thì chỉ lấy được quả cà tím làm vợ mà thôi!



92. Tụi tui đi đây! Tam biệt! Rất vui được biết các bạn!

93. ?

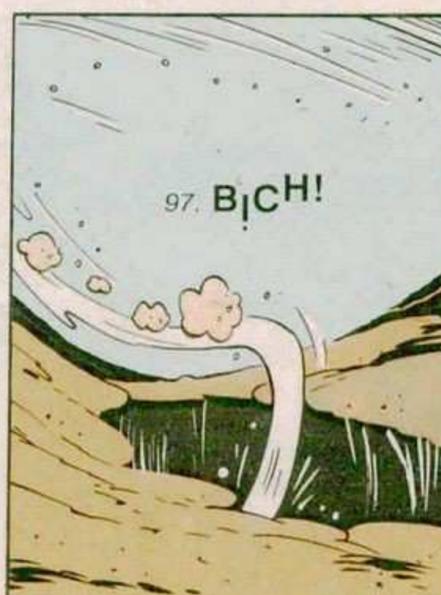
94. ?!



95. Đi nào, Minnie — Đây cũng là cơ hội của chúng ta...



96. Trời ơi! Cát đang đẩy chúng ta trở lại!



97. BỊCH!

82. Well, slap me down a hatch!  
83. We don't jest git this rat outta our hair — we git a treasure, too!  
84. Such splendid doubloons and wampum and pieces of eight!  
85. Haw! These coins an' necklaces ain't half bad, neither!  
86. Why, I could retire on this opulent heap! I wouldn't need anything else in

the world!  
87. Yuh wouldn't, huh?  
88. Then I git to marry Minnie!  
89. What!?  
90. Why, you hired stooge! I'm the boss — I say I marry her!  
91. You ain't gonna have no more wife than an eggplant!  
92. We're off! So long! It's been good t'

know ya!  
93. ?  
94. ?!  
95. C'mon, Minnie — Now's our chance too...  
96. Fer gosh sakes! The sands blowin' us back!  
97. THUMP!

98. Lát sau...

99. Được rồi, Squinch! Tao có nên vặn cổ bọn chuột đó không hả?

100. Đừng thô bạo, Pete! Tụi mình có thể trừ khử chúng một cách sạch đẹp bằng cách lấp cái hang này lại mà!

101. Một khi cát đã lấp cái hang này rồi, nếu như chúng khó thở nổi, thì đó không phải lỗi tụi mình — mình đâu có làm gì được!



102. Và thế là...

103. Thời tiết bao giờ cũng tốt — khi mà bạn bè thân tụ tập bên nhau!

104. Phương án A để thoát thân đã thất bại! Vậy phương án B là gì?

105. Không hề có phương án B!



106. CÁI GÌ?!

107. Anh quá hào hứng với kho báu đến nỗi chẳng hề để chừng chuyện rắc rối — cho tới khi nó xảy ra!

108. Em biết mà! Em...

109. Ô, em không trách anh đâu! Không ai hoàn hảo cả!



110. Nghe nè, Mickey! Anh rất có năng lực và đầy trí tuệ! Em không bao giờ muốn anh mất những điều ấy!

111. Nhưng anh phải sử dụng cả hai điều ấy ngay lập tức! Nạp năng lượng của anh vào bộ óc của anh — và anh sẽ thành công!

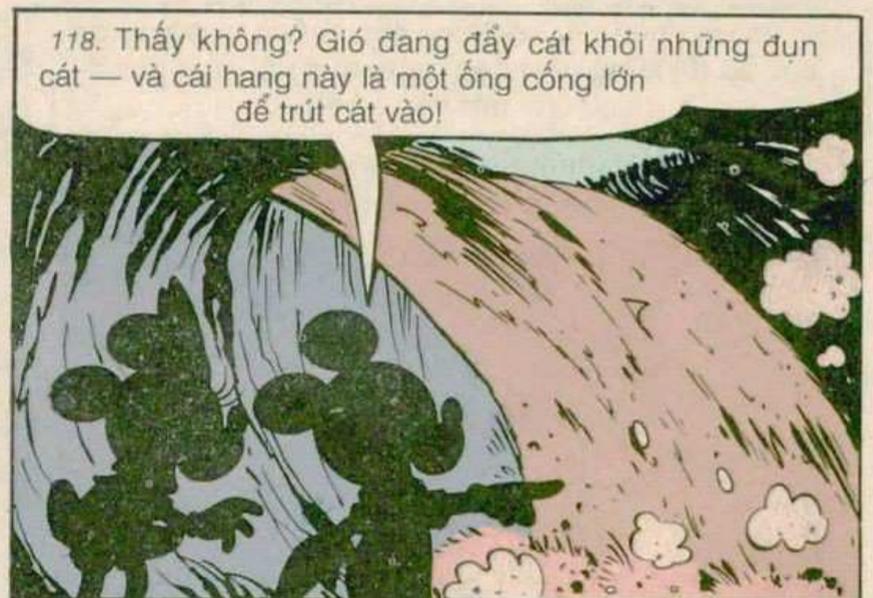
112. Em biết là anh làm được!



98. Soon —  
 99. Oke, Squinch! Should I wring dem rats' necks?  
 100. Don't be 'crude, Pete! We can get rid of them nice and clean by covering up this cavern!  
 101. If they have trouble breathing once sand covers this cavern, it's not our fault — we couldn't help it!  
 102. And so —

103. For it's always fair weather — when good fellows get together!  
 104. Escape plan A failed! W-what's plan B?  
 105. There is no plan B!  
 106. WHAT?!  
 107. I was so excited about th' treasure that I never considered trouble — 'til it happened!  
 108. I knew it! I...

109. Aw, I can't blame you! Nobody's perfect!  
 110. Listen, Mickey! You've got energy, and lots of brains! I never want you to lose either!  
 111. But you've gotta use 'em both at once. Fuel your brain with your energy — and you'll succeed!  
 112. I know you can!



113. You're right I can! You're wonderful, Minnie!  
 114. Now shut this chest an' —  
 115. Just call me Houdini!  
 116. WHAM!  
 117. Gotta move this slab, Toots, before

Pete an' Squinch get too far away!  
 118. See? The wind's pushing sand down the dunes — an' this cavern's a big bathtub drain for it to empty into!  
 119. An' here comes the dirt along with the bathwater!

120. Wot thuh blue blazes?!  
 121. Wot happened?  
 122. There! Take this!  
 123. BONK!

(\*) Harry Houdini : Áo thuật gia người Mỹ trình diễn các màn vượt thoát



124. Mickey và Minnie chia sẻ niềm vui chiến thắng trước bọn vô lại và cả những người không tin...  
 125. Thấy chưa? Đây là cái hang mà anh đã cho là không tồn tại và kho báu mà anh cho là không có trong đó! Nhớ không nào?  
 126. Ồ >khục! < vâng, tôi >khục! < nhớ!



127. Và rồi những người hùng của chúng ta được một bữa ăn tối xứng với công trạng của họ — và được giữ một phần kho báu...  
 128. Vì đây là những người bạn tốt vui nhộn — không ai có thể phủ nhận!



130. Phần còn lại của kho báu được đem cho các viện bảo tàng mượn!  
 131. Rất có thể Pete và Squinch sẽ nhìn thấy nó trong một viện bảo tàng — sau khi chúng ra tù!



132. Và kìa! Đội bảo vệ đang mở tiệc!  
 133. Suy! Hãy lắng nghe! Anh vẫn còn có thể nghe họ hát!



134. TÔI LÀ MỘT ÔNG BỐ GẬT CŨ KIỂU TỪ DUMAS ĐÊN!



135. Mọi người đều bình đẳng nha! (\*) Hí, hí!

124. Mickey and Minnie share a triumph over villains and unbelievers alike —  
 125. See? Here's th' cavern you thought didn't exist and the treasure that wasn't inside! Remember?  
 126. Er, >Koff! < yeah, I >Koff! < remember!  
 127. And then our heroes get a dinner worthy of their deeds — and a helping  
 of treasure to keep —  
 128. For these are jolly good fellows — which nobody can deny!  
 129. RANGER STATION  
 130. The rest of the hoard gets loaned to museums!  
 131. Maybe Pete and Squinch'll see it in one — after they're out of the hoosegow!  
 132. An' boy! Some party those rangers  
 threw!  
 133. Shh! Listen! You can still hear them singing!  
 134. I'M A DING-DONG DADDY FROM DUMAS!  
 135. Sauce for the goose is sauce for the gander! He, he!

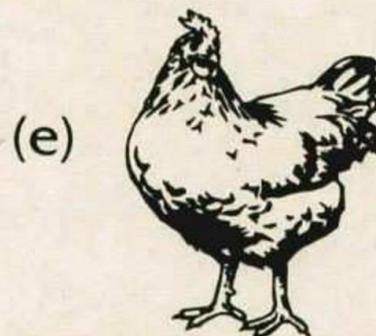
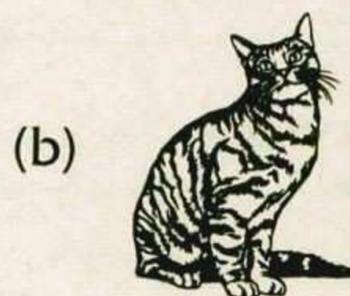
(\*) What's sauce for the goose is sauce for the gander: mọi người, dân ông, dân bà đều bình đẳng.

# HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

[C] Fill in each blank with the correct answer. (5 marks)

1. Earthworms live in the \_\_\_\_\_. (soil, tree, sea)
2. A \_\_\_\_\_ eats only plants. (fox, pig, camel)
3. All animals have \_\_\_\_\_ on their body.  
(hair, scales, skin)
4. Bears do not eat \_\_\_\_\_. (fruits, fish, grass)
5. A \_\_\_\_\_ is a large animal. (turkey, rhinoceros, dog)

[D] Draw a line to match each young to its parent. (5 marks)



# HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

[E] Fill in each blank with the correct word. (15 marks)

	Animal	Outer covering	Type(s) of movement
1.	Snail		
2.	Frog		Jump, hop, _____
3.	Goose		Waddle, swim, _____
4.		Wool	Walk
5.	Rabbit		Hop
6.	Fish		
7.	Chimpanzee		Swing, jump, walk
8.	Turtle		Swim, crawl
9.	Sparrow		Hop, _____
10.		Scales	Glide



# VỊT DONALD

## Nàng vịt tiên cá

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH

1. Sau khi nhìn thấy một tấm ảnh mờ của một viên thuyền trưởng già mà ông này thề đó là một nàng vịt tiên cá, bác Scrooge lên đường viễn du để cố gắng tự mình phát hiện được một "nàng"! Tuy nhiên, sau khi cứu mạng một con cá voi con, tàu của ông ta bị một mũi lao của tàu săn cá voi bắn lủng, chuyến viễn hành có vẻ tiêu tủng! Nhưng rồi, đột nhiên...

2. Thế... thế ra là vịt tiên cá có thật trên đời ư? Như... nhưng tìm ra trong lúc này thật chẳng đúng lúc chút nào! Đ...đúng vào lúc chúng mình sắp chết chìm cả lũ!

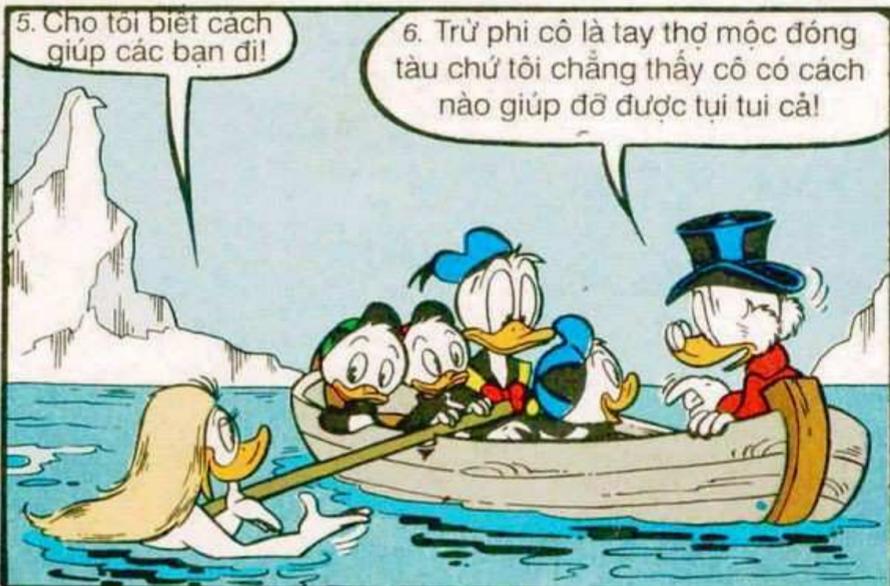
3. Rất... rất ân hận là vừa mới gặp mặt mà đã làm phiền đến cô! Nh...nhưng cô có thể cứu tụi này được, phải không cô?

4. Chính vì vậy mà tôi đến đây đó! Tôi đã thấy các bạn cứu mạng con cá voi con ra làm sao! Tôi rất muốn giúp đỡ cho các bạn đây!



5. Cho tôi biết cách giúp các bạn đi!

6. Trừ phi cô là tay thợ mộc đóng tàu chứ tôi chẳng thấy cô có cách nào giúp đỡ được tụi tui cả!



7. Có đây, có đây chứ! Lý do duy nhất khiến chúng ta phải leo vào con thuyền chèo này là vì chúng ta không sao bịt kín được lỗ hỏng trên tàu Saucy Scampi bằng mấy miếng đồ chèn!

Thì sao?

8.



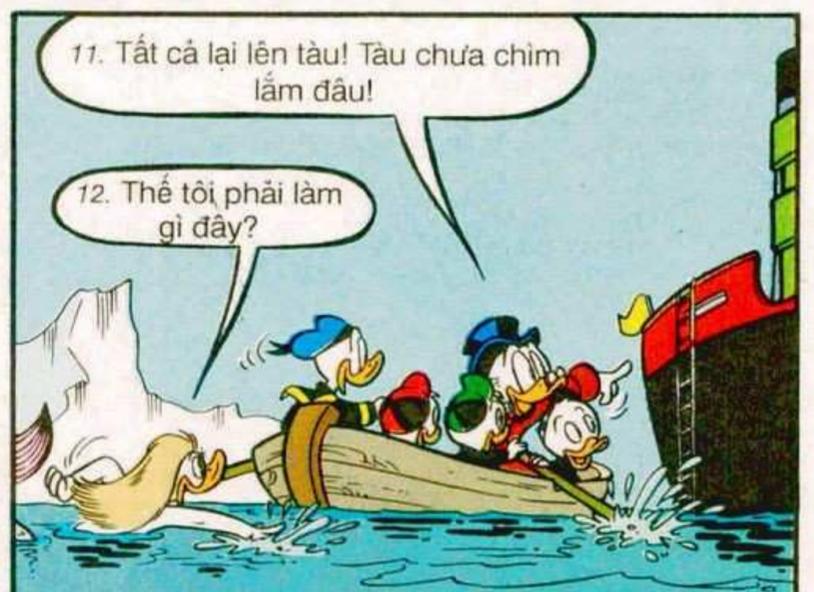
9. Áp lực nước đã cản chúng ta làm chuyện đó! Nhưng nếu bịt lỗ hỏng từ phía bên ngoài thì...

10. Trời đất! Châu quả là một thiên tài! Thấy ngay là con nhà nòi - con cháu của ta mà!



11. Tất cả lại lên tàu! Tàu chưa chìm lắm đâu!

12. Thế tôi phải làm gì đây?



1. After seeing an old sea captain's blurred photograph of what he swears is a merduck, Scrooge voyages to try and discover one himself! However, after saving a baby whale, the expedition seems doomed when the ship is holed by a whaler's harpoon! Suddenly, though —

2. S-so merducks do exist? B-but what a time to find out! J-just when we're all about to drown!

3. S-sorry to be a nuisance so soon after

meeting you! B-but you can't help us, can you?

4. That's why I came! I saw how you saved the young whale! I'd like to help you very much!

5. Tell me how!

6. Unless you're a ship's carpenter, I don't see there's much you can do at all!

7. Yes, there is! The only reason we're in this rowing boat is because we couldn't

plug the leak in the Saucy Scampi with wadding!

8. So?

9. It was the water pressure preventing us! But, if the leak were plugged from the outside...

10. My goodness, lad! You're a genius! Easy to see you're of my stock!

11. All aboard again! She's not too far down in the water yet!

12. What must I do?



13. Cô sẽ tìm thấy lỗ thủng ở dưới mặt nước! Hãy ráng hết sức bịt kín lỗ hỏng ấy lại bằng những vật này!



14. Việc này phải thành công mỹ mãn thôi!



15. Xong rồi đấy!

16. Cảm ơn cô cả triệu lần! Không có cô chắc chắn bọn này tiêu tùng trong vùng biển Bắc cực mất thôi!



17. Tôi chẳng biết các bạn định đến nơi nào, nhưng tôi đề nghị các bạn hãy đi theo tôi! Tôi sẽ đưa các bạn đến một chỗ trú ẩn an toàn!

18. Hừm! Cô ta nói đúng đó! Hệ thống sưởi ấm trên con tàu già cỗi này chẳng tốt gì lắm đâu!



19. Một lát sau...

20. Ối ối! Nghe... nghe gì không? Vỏ tàu không chịu nổi nữa rồi! Rột cuộc thì áp... áp lực nước hẳn đã quá lớn!

21. Bây giờ thì sao? Con tàu sẽ lật nhào chỉ trong nửa giờ nữa là cùng, bác đảm nói chắc thế đây!

23. RẦẦẦ!

22. Để tôi kiểm tra xem sao!



24. Trong tíc tắc...

25. Đứng đó! Xuất hiện thêm cả lỗ lỗ hỏng nữa! Nước đang tràn vô! Phên này tôi chẳng làm gì được nữa rồi!



26. Nhưng hãy cố hết sức đưa con tàu đi càng xa càng tốt!

13. You'll find a hole under the water there! Stuff this in it with all your might!  
 14. This should do the trick!  
 15. It is done!  
 16. Thanks a million! In these Arctic waters, we'd have been goners for sure without you!  
 17. I don't know where you were going, but I suggest you follow me! I'll lead you to a sheltered spot!

18. Mmm! She has a point! The heating system on this old tub is none too clever!  
 19. A little later —  
 20. Uh-ohh! H-hear that? I-I think the hull's giving! Th-that water pressure must have been too much after all!  
 21. N-now what? She'll capsize within half an hour, I'd say!  
 22. I will check!  
 23. GROANNNN!

24. Within seconds —  
 25. Yes! Lots more holes have appeared! Water is pouring in! This time there is nothing I can do about it!  
 26. But bring the ship as far along here as you can!

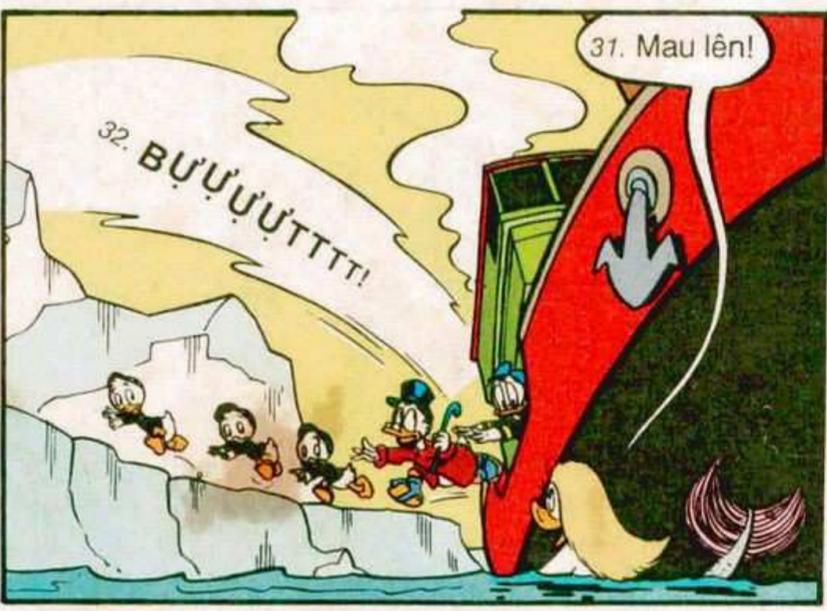


27. Một lát sau...

28. Hết đường đi rồi! Lết được đến đây thì có lợi chi chứ?!!

30. CRẦCC!

29. Sẽ thấy ngay thôi! Khi nào thấy có chỗ nào an toàn thì nhảy lên mặt băng đi! Không có nhiều thì giờ đâu đây!



31. Mau lên!

32. BỰỰỰTTTT!



33. Ôi! Dầu sao nó cũng là một con tàu rất dễ thương!

34. Đừng có ủy mị nữa! Bây giờ chúng ta làm gì đây?



36. Các bạn đi một quãng qua khỏi tảng băng! Sau đó thì lại có nước! Tôi sẽ gặp các bạn ở phía đó nhé!

37. Ờ, cô nương, cô nói chi bọn này cũng nghe theo mà!



38. Lát sau...

Bây giờ thì sao? 39.

40. Chờ chút đã!



41. Một loáng sau...

42. Chà chà! Cô kiếm đâu ra cái đó vậy?!!

43. Đâu phải chỉ có tàu của các bạn bị chìm trong vùng biển quanh đây! Chiếc ghe này ở trên một trong những chiếc tàu bất hạnh khác đó!



44. Lát sau...

45. Không xa đâu!

46. Cô ta định dẫn bọn mình đến đâu thế này?

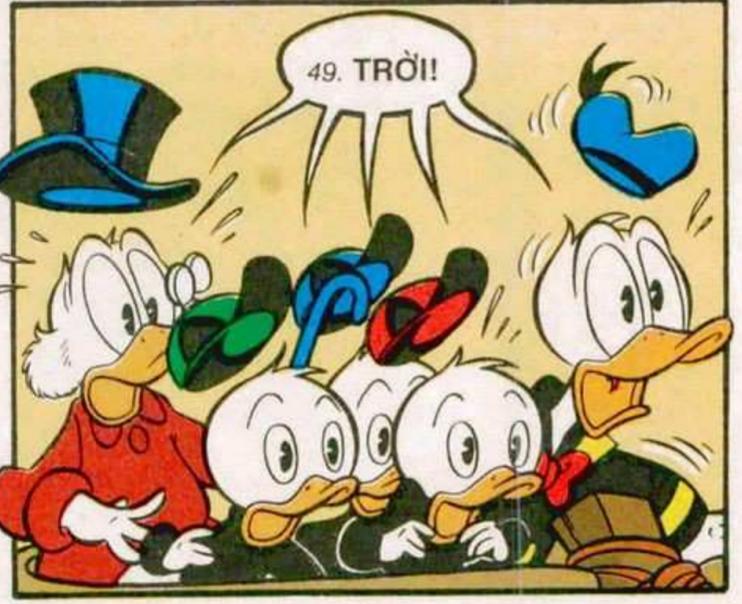
27. Before long —  
 28. It's a dead end! What good's this to us?!!  
 29. You will see! Now jump on to the ice when you spot somewhere safe! You haven't long!  
 30. CRUNNCH!  
 31. Quickly!  
 32. BBBBBLLLLL!

34. Never mind the sentimentality! Now what do we?  
 35. GURGGLL!  
 36. You walk a little way across the ice! Then the water begins again! I will meet you there!  
 37. Er, whatever you say, young lady!  
 38. Before long —  
 39. Now what?  
 40. Wait here a little while!

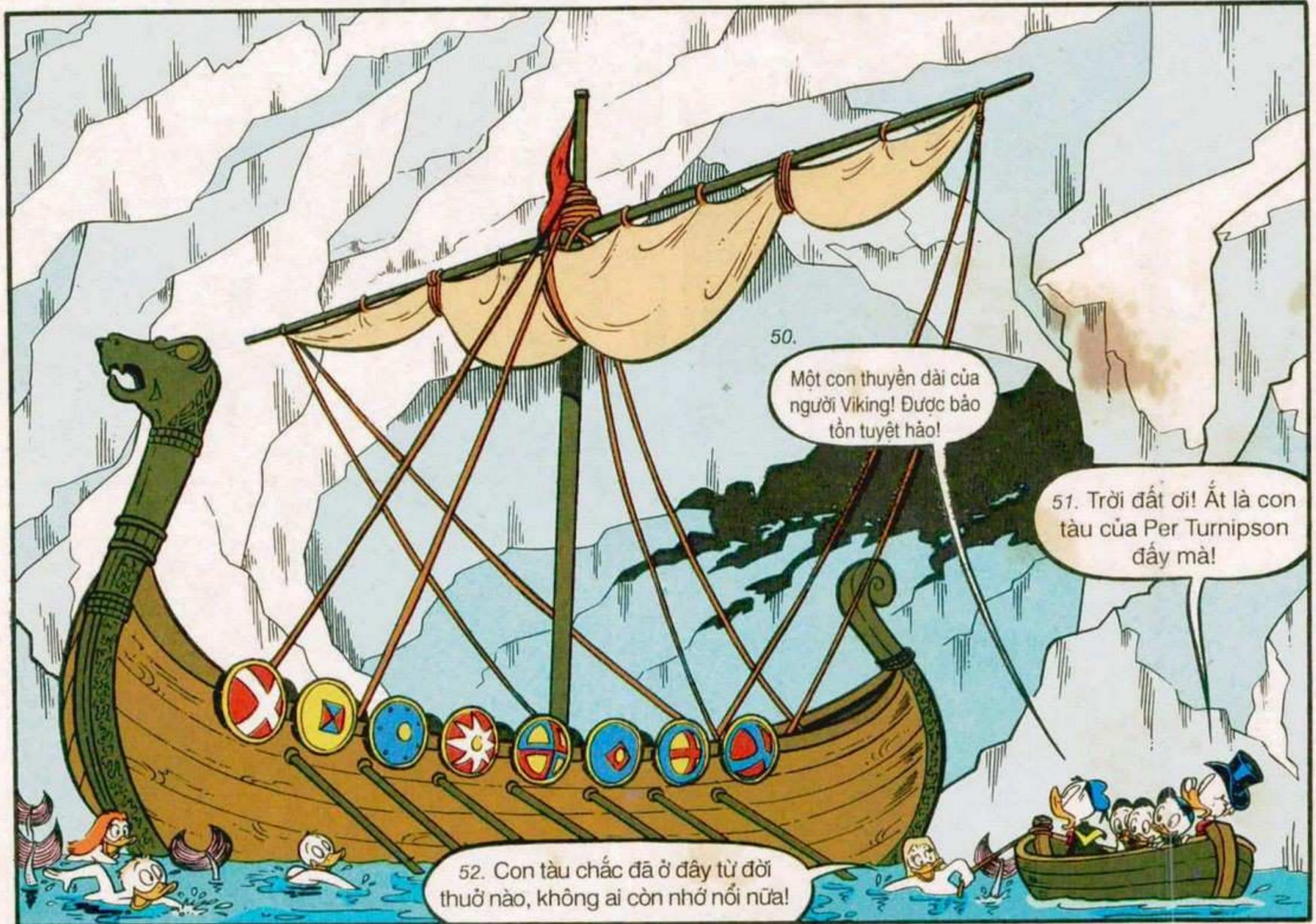
41. Soon —  
 42. Egad! Where did you get that?!!  
 43. Yours is not the only ship to have sunk round here! This was aboard one of the unfortunate ones!  
 44. Before long —  
 45. Not far now!  
 46. Where on earth is she taking us?



48. Tr...trông như lối vào một hang băng lớn!



49. TRỜI!



50. Một con thuyền dài của người Viking! Được bảo tồn tuyệt hảo!

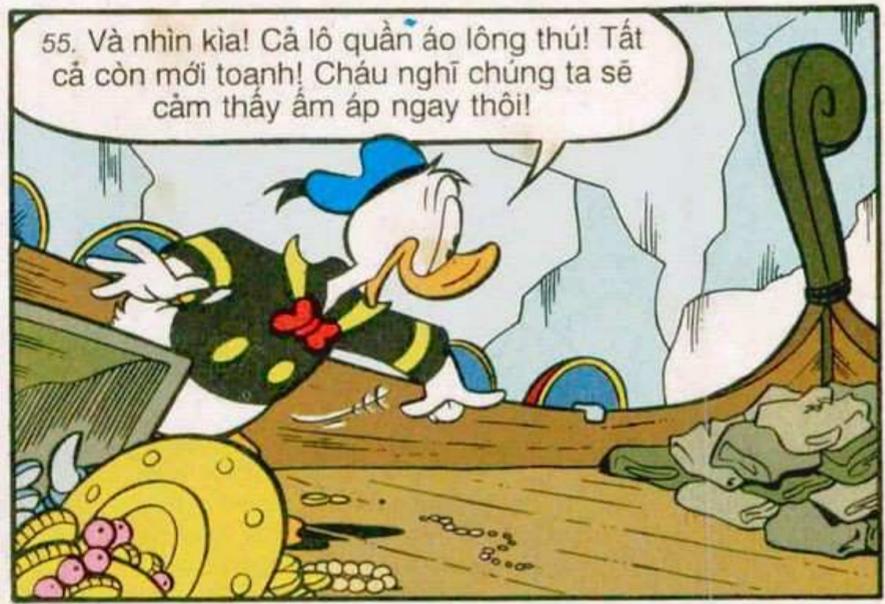
51. Trời đất ơi! Ất là con tàu của Per Turnipson đây mà!

52. Con tàu chắc đã ở đây từ đời thưở nào, không ai còn nhớ nổi nữa!



53. Ái chà! Chát đây những chiến lợi phẩm gom góp suốt dọc chiều dài Tân Thế giới!

54. Chà, phải nói là anh chàng này có biệt tài đi lạc đường hết xẩy!



55. Và nhìn kia! Cả lô quần áo lông thú! Tất cả còn mới toanh! Cháu nghĩ chúng ta sẽ cảm thấy ấm áp ngay thôi!

47. Eventually —  
48. It-it looks like the entrance to some big ice cave!  
49. GASP!  
50. A Viking long ship! Perfectly preserved!

51. By Goldilocks!! It simply has to be Per Turnipsson's ship!  
52. It's been there ever since anyone can remember!  
53. Strewth! It's loaded with precious booty from the length of the New World!

54. Well, he did have a talent for getting seriously lost, this guy!  
55. And look here! Lots of fur garments! All in perfect condition! I think we're all going to feel a lot warmer soon!





56. Vùng biển này thường xuyên không đóng băng giá vì có một dòng hải lưu ấm áp chảy qua!

57. Thông thường chúng tôi không muốn cho thiên hạ thấy mặt! Nhưng thỉnh thoảng cũng ra tay giúp đỡ những thủy thủ lâm nguy!

58. Nhất là khi họ tỏ ra là những người tốt bụng, như các bạn chẳng hạn, khi các bạn cứu mạng cho con cá voi nhỏ ấy!



59. Bác Scrooge này, chúng cháu muốn nói riêng với bác đôi lời!

60. Được chứ, mầy cháu! Thắc mắc chuyện gì hả?



61. Có đấy! Bác không được tìm cách khai thác những nang vịt tiền cá cực kỳ thông minh và đáng hoàng này để kiếm tiền!

62. Tại sao bác lại phải làm như thế chứ? Bác có thể đoạt giải Phát hiện quan trọng nhất trong năm và một triệu đô-la nhờ con tàu Viking còn mới tinh này!



63. Chúng ta còn phải tìm cách đưa con tàu ra khỏi nơi này! Có một dải băng kiên cố chặn đường đi ra biển khơi đó!

64. Trên tàu Saucy Scampi còn một ít thuốc nổ đấy!



65. Còn biết bao nhiêu món đồ đáng tiền nằm ở dưới đáy biển lạnh giá! Giá có được một con tàu nào khác ở gần đâu đây!

66. Có đấy! Có một con tàu khác thả neo ngay gần lối vào eo biển đấy!



67. Nhưng rất có thể đó là con tàu săn cá voi! Chúng mình sẽ chẳng được đón chào ở đó đâu!

68. Các bạn có thể ngồi trên chiếc thuyền cứu nạn để cho tôi kéo các bạn đến chiếc tàu đó vào giữa đêm khuya, khi bọn thủy thủ ngủ say sưa!



Và thế rồi...

69.

71. A! Không phải tàu săn cá voi đâu!

70. Kia kia!

56. This stretch of water remains permanently ice-free because of an isolated warm current!  
 57. Normally we do not show ourselves to people! But sometimes we lend a helping hand when sailors are in peril!  
 58. Especially when they show themselves to be kind people, as you were with the young whale you saved!  
 59. Unca Scrooge, we'd like a word with you in private!  
 60. Certainly, my boys! Something on

your minds?  
 61. There certainly is! You can't possibly try to exploit these highly intelligent and decent merducks for money!  
 62. Why should I want to? I can win the Discovery of the Year award and the million dollars with this pristine Viking ship!  
 63. We've still got to get it out of here! There's quite a stretch of solid ice barring our way back to the open sea!  
 64. There's some explosive back in the Saucy Scampi!

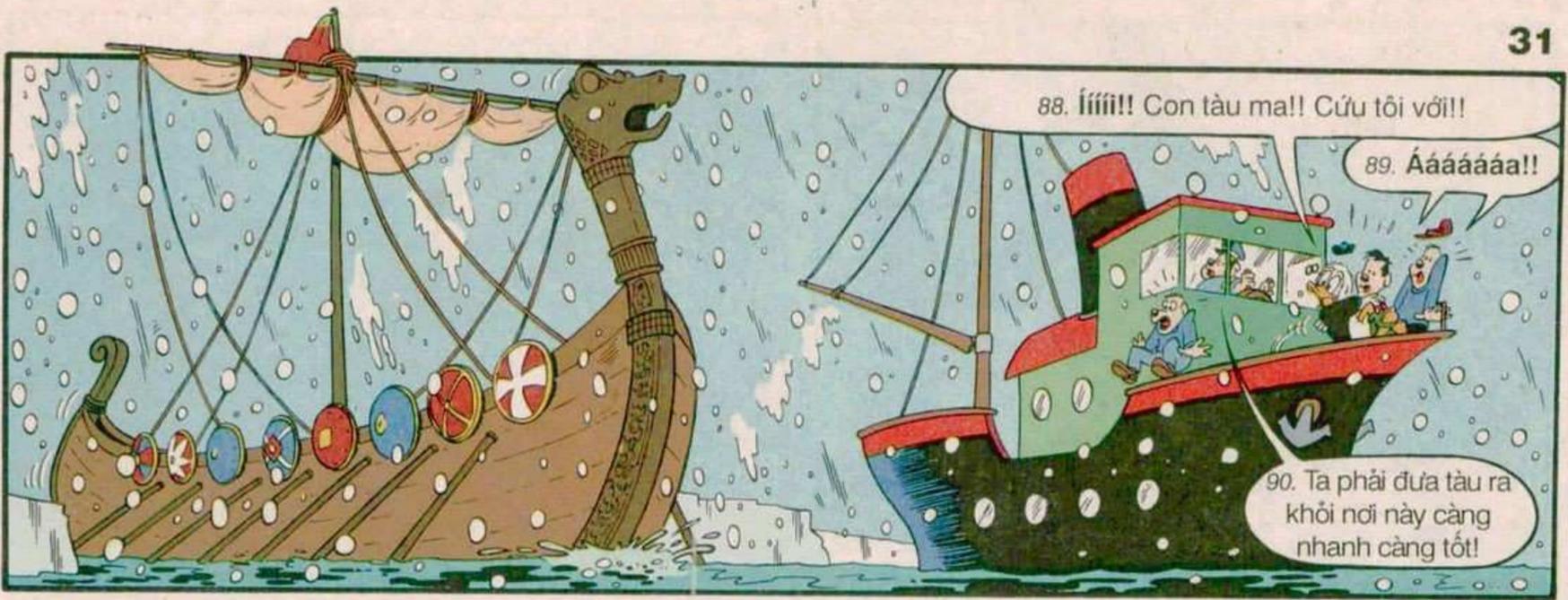
65. A fat lot of good that is to us at the bottom of the icy sea! If only there were another ship nearby!  
 66. There is! Another ship has moored near the entrance to the channel!  
 67. But it's most likely the whaling ship! We won't be very welcome there!  
 68. I can tug you in the lifeboat to it in the dead of night, while its crew are asleep!  
 69. And so —  
 70. There!  
 71. Hey! This is no whaling ship!



72. Soon —  
 73. Indeed it isn't! It belongs to an even scurvier character!  
 74. ZZZZZZ!  
 75. Right! Let us find out what he's doing here, shall we?  
 76. Scoundrel! Look here! He's already signed million dollar contracts to exhibit merducks in circuses, zoos and on TV!

77. He must have spied on us! The rat!  
 78. Well, he's in for a disappointment, isn't he? Now let's find out where his explosives are!  
 79. They're here in this trunk!  
 80. Early next morning —  
 81. There's a severe weather warning, sir! A vicious cyclone and forty degree drop in temperatures! It says...

82. Bod's Teeth!! What was that?!  
 83. KABOOOM!  
 84. I-I can't see properly! The first snow flurries are starting!  
 85. Something's coming!  
 86. Oh, n-nooo! I-I don't believe this!  
 87. Ohhhhhh!



88. Iiiii!! Con tàu ma!! Cứu tôi với!!

89. Áááááá!!

90. Ta phải đưa tàu ra khỏi nơi này càng nhanh càng tốt!



91. Gần tới rồi! Sắp ra đến vùng biển rộng rồi!

92. Thật là tuyệt!

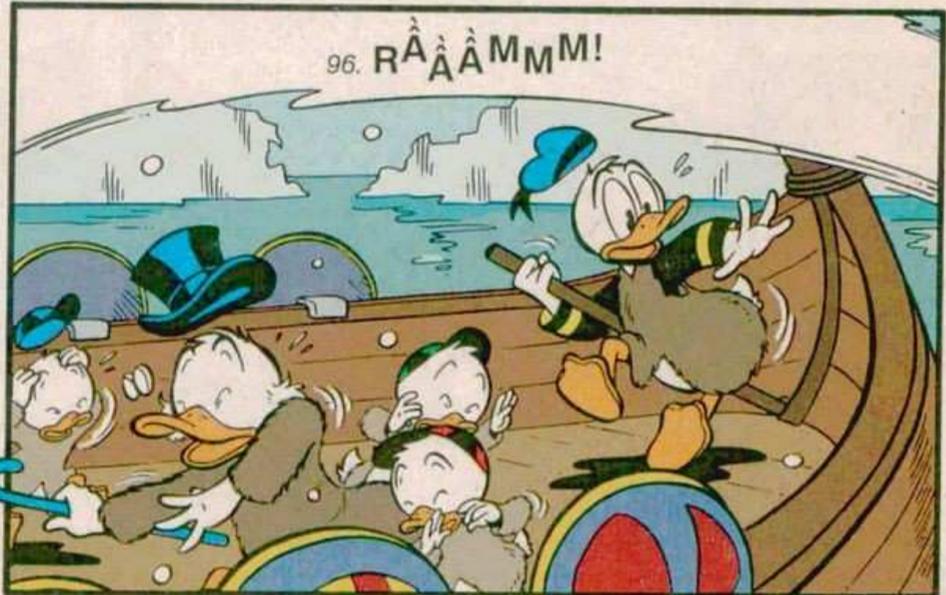


93. Bây giờ thì có thể hạ buồm xuống một chút, lữ nhò!

94. Xin vâng!



95. Chết chưa! Nhìn kia! Con tàu của Glomgold sắp va vào một con tàu khác vừa nhô ra sau một mỏm đất!



96. RẦẦẦẦẦ!



97. Ôi chào! Coi bộ chúng ta sẽ có bạn đồng hành trên đường về đấy! Cháu nghĩ là không thể bỏ mặc họ ở nơi này!

98. Chỉ một lần này bác cảm thấy thích thú cứu giúp tên vô lại đáng khinh đó!

99. Ủa? Sao đổi ý bất tử vậy hả, bác Scrooge?

88. Yiiiiihhhh! A ghost ship!! Help!!

89. Aieeeeeeee!!

90. I-I'm getting her out of here as fast as I can!

91. Almost there! We're nearly in open water!

92. This is great!

93. You can start to lower the sail now,

boys!

94. Will do!

95. Oh, my word! Look! Glomgold's ship's about to collide with another ship that's appeared from around a headland!

96. BAAAAAAMMMMM!

97. Oh, dear! It looks as if we've got company for the voyage home! I guess we

can't leave them there!

98. For once it'll be a pleasure to help that scurvy scoundrel!

99. Huh? What's this sudden change of heart, Unca Scrooge?



100. Úy! Th...thế ra quý vị không phải là ma à?

Không, nhưng quý vị chắc chắn sẽ hóa ra ma, trừ phi quý vị vui lòng công lưng ra chèo cật lực!



102. Chèo thuyền ư?! Thế thì bàn tay tui sẽ phồng rộp hết!

103. Quà là tôi muốn vậy lắm! Nếu không muốn phồng rộp đôi tay thì chỉ còn cách đến gặp Per Turnipson ở dưới Suối Vàng mà thôi!



104. Và thế là...

105. Thì ra ông đang trên đường cho tìm kiếm Turnipson đó ư?! Bộ các người không có ý đồ tìm kiếm vịt tiên cá hay sao?!!

106. Vịt tiên cá hả?! Đầu óc nhỏ mọn của mấy người đã hóa điên hóa khùng hay sao?! Bộ chẳng có ai nói cho các người hay vịt tiên cá chỉ có trong các truyện thần tiên dành cho con nít à?



107. Thật vậy, vịt tiên cá! Chúng tôi sẽ tìm cho các bạn một chuyên gia khi trở về đến Duckburg!



108. Ít lâu sau...

109. Thành thật chúc mừng, ông McDuck! Chúng tôi hết sức hân hoan trao tặng ông giải thưởng Khám phá quan trọng nhất Thập niên này!

110. Và một triệu đô-la nữa! Đó là chưa kể đến cả một kho tàng bảo vật đấy!



111. Tất nhiên nếu không có những nỗ lực vô giá của những tay chèo thuyền quả cảm kia thì chúng tôi chắc phải vất vả hơn nhiều!



112. Đáng tiếc là họ đang trong tình trạng không thể bắt tay ai được hết! Bàn tay họ đều bị phồng rộp tùm lum!

113. Ha! Ha! Ha!

100. Gulp! S-so you weren't ghosts after all?  
 101. No, but you will be, unless you're willing to do some serious rowing!  
 102. Rowing?! I'll get blisters on my hands!  
 103. I sincerely hope so! The alternative is joining Per Turnipsson in Valhalla!  
 104. And so —  
 105. Y-you mean you were on an expedition to find Turnipsson?! You weren't

trying to find merducks?!  
 106. Merducks?! Are you out of your tiny mind?! Has no-one told you yet that they exist only in children's fairy tales?  
 107. Merducks indeed! We'll see about getting you a specialist when we get back to Duckburg!  
 108. Some time later —  
 109. Our congratulations, Mr. McDuck! We have the greatest pleasure presenting you with the Discovery of the Decade

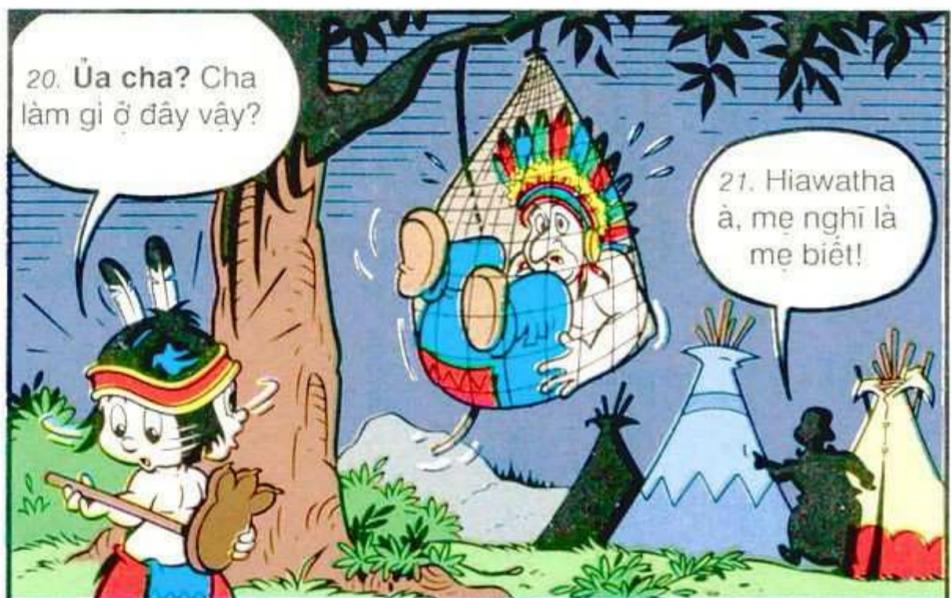
award!  
 110. And the million dollars! Not to mention all the treasure trove!  
 111. Of course it would all have been much harder without the invaluable efforts of my gallant rowers!  
 112. Unfortunately they're in no condition to shake anyone by the hand! It appears they all have some very nasty blisters!  
 113. Ha! Ha! Ha!



10. Golly! If I could trap that bear, I'd be a big deal around here! 11. Oh, chief, may I speak with you? 12. Are you sticking to your diet? I see as much of you now as I did a week ago! 13. Well... uh... give it time, dear!



14. That night — 15. This'll catch that greedy bear! 16. Here comes the rascal! 17. RUSTLE! RUSTLE!



18. Yaaaaaah! 19. Gotcha! 20. Father? What are you doing in there? 21. I think I know, Hiawatha!



22. Please, dear, I can explain! 23. Oh, you're going to explain, all right! Run along, Hiawatha! This sort of explaining is not for one of your tender years!

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 84

Phát hành ngày 24-8-1998

## Với các câu chuyện

### ✓ Thời đại tân kỳ

Donald bây giờ lại "chuyển hệ" sang trị bệnh cho cây cối. "Học thuyết" của bác sĩ Donald là: cây cối cũng có tình cảm, tâm hồn như con người cho nên "thời đại tân kỳ" không cứ xit thuốc hóa học "tá lả" mới chữa được bệnh cho cây! Tuy nhiên, học thuyết này có vẻ khá hiệu nghiệm nên bác sĩ Donald nổi tiếng như cồn, chữa bệnh cho cây nào xong ngay cây đó! Đến lượt một nhà nhập khẩu "cây ăn thịt" về Duckburg nhằm mục đích tiêu diệt ruồi muỗi, đưa các "cây ăn thịt" đến nhà Donald thì...

### ✓ Người khổng lồ dưới lòng đất (phần 1)

Mickey và Goofy cùng đi thám hiểm vùng Vách Núi Người khổng lồ. Tại đây, người ta đang tiến hành các vụ nổ phá núi để xây dựng một khu du lịch. Trong một lần chấn động dữ dội sau vụ nổ, đột nhiên đất sụt lở và hai người bạn của chúng ta rơi xuống thế giới dưới lòng đất của các người khổng lồ. Họ đang bị mất kho báu và tình nghi Mickey - Goofy đánh cắp...

### ✓ Nhà máy tái chế giấy

Bác Scrooge xây dựng một nhà máy tái chế giấy thải. Ngay ngày đầu tiên vận hành thử cho các cháu xem, nhiều tai họa bí hiểm đã giáng xuống bác Scrooge như thể có ai đó đang tìm cách "khử" bác ta! Đáng sợ hơn, lần trong số giấy thải lại là những tờ bạc đô-la mới tinh của ông già keo kiệt!? Mọi người còn đang hoang mang chưa biết ai là thủ phạm thì bác Scrooge bị bọn bắt cóc trùm bao bố lên đầu, mang đi mất !...



© Disney Enterprises, Inc

Salgon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Salgon Times Group

